



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문학석사 학위논문

영국영어와 미국영어의 어휘 차이에
관한 연구

- BBC와 CNN NEWS를 중심으로 -



2009년 2월

부 경 대 학 교 대 학 원

영 어 영 문 학 과

안 태 현

문학석사 학위논문

영국영어와 미국영어의 어휘 차이에
관한 연구
- BBC와 CNN NEWS를 중심으로 -



2009년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

안태현

안태현의 문학석사 학위논문을
인준함.

2009년 2월 25일



주 심 언어학박사 김 은 일 (인)
위 원 영어학박사 배 재 덕 (인)
위 원 교육학박사 박 종 원 (인)

목 차

Abstract	iii
제 1장 서론	1
1.1 연구의 목적	1
1.2 연구의 한계점	2
제 2장 영어의 형성과 방언	4
2.1 영어의 기원	4
2.2 영국영어의 방언과 특징	6
2.3 미국영어의 형성배경	9
2.4 미국영어의 방언과 특징	11
제 3장 영국인과 미국인의 어휘 선택상의 차이	16
3.1 일반 어휘 사용상 차이	17
3.2 차용어	28
3.2.1 영국영어에서의 차용어	29
3.2.2 미국영어에서의 차용어	31
3.3 신조어	34
3.3.1 영국영어에서의 신조어	34
3.3.2 미국영어에서의 신조어	36
제 4장 BBC와 CNN NEWS에서 어휘 선택 분석	41
4.1 조사 분석 방법	41
4.2 BBC와 CNN NEWS에서 실제 어휘 사용 조사	42
4.2.1 BBC NEWS에서 빈도수 조사	43
4.2.2 CNN NEWS에서 빈도수 조사	55
제 5장 결론	66
참고문헌	68

표 목 차

<표 1> BBC NEWS에서 어휘사용 빈도수	43
<표 2> CNN NEWS에서 어휘사용 빈도수	55



A study on the Usage Differences Between British and American English in
BBC and CNN News Internet Sites

Tae Hyun Ahn

Department of English Language and Literature, The Graduate school,
Pukyong National University

Abstract

This study is to examine usage differences between British and American English by investigating vocabulary choices between the British and the Americans in BBC and CNN News internet sites. The purpose of this study is to become aware of the bilateral English differences and help in-depth learning through an understanding of the various usages of English.

First, I investigated the historical background of the division of English into British and American dialects and the development of usage differences between British and American English, based on a previous study.

The main part of this study, I selected BBC and CNN news and investigated the frequency of use to find out the British and American usage differences in synonym. I extracted 50 synonyms from the different vocabulary which In Suk, Kim investigated in 2000, and examined the frequency.

As the result, I found the British sometimes adopt American vocabulary gradually without a difference in meaning and the American adopt British vocabulary without changing meaning much less often while In Suk, Kim insisted that the British and American choose different usage. That is, the British chose American usage without changing meaning in BBC and the Americans chose British usage without changing meaning in CNN.

제 1장 서론

1.1 연구의 목적

오늘날과 같이 급변하는 정보화 사회에서는 그 정보를 이용하기 위해 인터넷은 하나의 도구로서 없어서는 안 되는 필수적인 도구이다. 이와 같이 그 정보를 구성하고 있는 거의 모든 정보가 영어로 통용되고 있으며, 프랑스어, 이탈리아어, 스페인어 등 주요 언어들은 정보 통신 분야에서 여전히 영어를 능가하지 못하고 있다. 21세기를 여는 최첨단 정보통신망인 인터넷은 영어를 국어로 사용하지 않는 사람들끼리도 영어를 매개로 하여 각종 정보를 주고받는 정보교환의 활발한 장터로 이용되고 있다. 중국은 모택동이 살아 있는 시절에 모택동 어록을 영어 사전처럼 상용시 하였지만, 그 후로는 모택동어록에 못지않게 영어를 배우고 있는 실정이다. 영어를 사용하는 국가에서조차도 영어가 더 이상은 자국어만이 아닌 세계인이 함께 사용하는 국제 의사소통의 표준어로 받아들이고 있다. 영어는 이제 세계 여러 나라에서 쓰이는 공통어로서의 역할을 수행해 나가고 있다.

영어는 영국영어와 미국영어로 크게 구분할 수 있다. Mencken(1963: 366)이 미국영어는 영국영어와 별개의 언어라고 말하고 있듯이, 미국영어는 영어의 한 변종으로 양국이 서로 다른 정치, 경제, 사회구조와 문화 양상이 달라 결과적으로 각기 다른 역사의 흐름 속에서 사용 되어 왔기 때문에 많은 차이를 가져왔다. 이는 언어의 성장과정에 있어 지역, 사회, 문화, 주민 구성 등 주변여건의 환경에 따라 달라진 것이므로 양국민이 의사소통 하는데 지장이 있지는 않다. 하지만, 우리나라와 같이 제 2 국어로서 영어

를 배우는 영어 학습자들에게는 의사소통에 있어 영국영어와 미국영어의 차이에 상당한 혼동을 일으키고 있다.

영국영어와 미국영어를 가장 뚜렷하게 구분할 수 있는 차이는 어휘 사용에서 나타난다. 그러면 양국민이 실제 어휘 사용에 있어 얼마나 많은 차이를 두고 있을까? 두 방언의 어휘에서 차이가 두드러진 것은 현재 500여개 이상이라고 보고된바 있다(김명숙 외 3인 2006: 261).

본 논문에서는 영국인과 미국인이 사용하는 영어로 BBC와 CNN NEWS를 연구 자료로 선정하였다. 그리고 양 방송에서 양국민이 실제로 얼마나 많은 차이를 두고 어휘 선택을 하는지를 그 어휘들의 빈도수조사와 함께 분석하겠다. 이러한 분석을 토대로 양국민의 어휘선택상의 일반적인 경향을 제시하여 영어 학습자들이 보다 쉽게 영어를 접근하고 이해하는데 있어 도움을 주고자 하는데 목적이 있다.

본 연구의 구성으로는 다음과 같다. 제 2장에서는 영어의 형성과 방언으로 영국영어와 미국영어의 기원과 방언 및 특징을 고찰하고자 한다. 제 3장에서는 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이로 일반어휘 사용상의 차이, 차용어, 신조어 등을 조사 연구 정리한다. 2장과 3장에서 문헌을 토대로 조사한 것을 바탕으로 제 4장에서는 BBC와 CNN NEWS에서 어휘 선택 분석으로 실제 양국민의 어휘 선택상의 차이를 빈도수조사와 함께 분석한다. 제 5장에서는 결론으로 각장별로 조사한 내용을 재정리를 하고, 빈도수 조사에서 발견된 사항을 언급하며 제언을 하고자 한다.

1.2 연구의 한계점

본 연구 결과는 다음과 같은 두 가지의 한계점이 있다.

첫째, 본 연구는 김인숙(2000)이 조사한 일부의 영국영어와 미국영어 어휘차이를 바탕으로 BBC와 CNN NEWS에서 그 차이를 일정기간(2008년 7월 한 달)동안 연구한 것으로 실제 차이가 있는 두 방언 전체에 대한 연구 결과라고 말할 수 없다. 즉 양 방송 뉴스상에 나타난 어휘들을 양국민이 실제 사용하는 어휘 전부라고 말할 수 없다. 뉴스방송의 특성상 매일 매일 발생하는 사건을 다루므로 해당기간동안 사용되지 않았던 어휘들은 조사 기간 이외도 얼마든지 사용될 수 있다.

둘째, 김인숙을 포함한 많은 선행연구에서 영국영어와 미국영어의 차이로 어휘부분을 다루었다. 하지만 이들 연구에서는 단순히 양국에서 차이가 있는 어휘들만 제시하였지 실질적으로 양국에서 차이가 얼마나 나고 우리나라에 없는 대상에 대한 의미 설명이 부족하였다. 그래서 필자는 이들 차이가 있는 부분을 사전과 관련 웹사이트를 검색하고 원어민화자에게 확인하는 절차를 거쳤지만 완전히 명확하게 조사하는데에는 한계가 있었다.

제 2장 영어의 형성과 방언

언어는 세월과 더불어 변하는 것 이외에 어떤 주어진 시간에도 많은 변이형으로 존재하게 된다. 영어 또한 영국에서 그리고 보다 최근에는 미국과 과거 대영제국의 다른 여러 지역들에서 변화하고 있다.

영어는 영국으로 들어온 이주자의 언어로 5세기 침략자 앵글로 색슨족들과 함께 1500여 년이란 장구한 세월이 흐르면서 상당한 변화를 겪어 왔으며 오늘날에 쓰이는 영어도 계속 변화하고 발전하고 있다.

영어는 정치, 산업, 안보, 통신, 연예, 언론, 교육 등 국제 영역에 깊숙이 침투하고 있으며, 전 세계인을 뭉어주는 세계적인 공용어로서의 편리함에 수없이 많은 사람들이 사용하고 있다. 그에 뚜렷한 예로는 컴퓨터 소프트웨어 산업이다. 이처럼 수많은 집단의 이익이 걸려 있는 영어의 발전은 뚜렷하다고 할 수 있다(박영배 2000).

이처럼 영어가 발전하고 변화하여 온 과정을 영·미어의 기원과 함께 17세기 영국인이 미 대륙에 이주한 후 영국과 미국에서 변화한 방언의 특징을 살펴보겠다.

2.1 영어의 기원

영국에서 최초로 쓰인 언어는 이 섬에 정착한 첫 민족인 켈트(Celt)족이 사용한 켈트어(Celtic)였다. 유럽에 살던 켈트족은 영국에 청동기

(Bronzeage)가 시작된 B.C. 200년경에 이주하였다. 이들의 언어가 Celtic인데, 오늘날에도 아일랜드(Ireland), 스코트 랜드(Scotland), 웨일즈(Wales), 맨(Man)섬에서 사용되고 있다. 세월이 흘러 여러 부족들이 보다 큰 세력을 위해 연합하거나 또는 강력한 지도자의 영향 밑에서 조그마한 왕국을 만들어 내기 위해 단결하였다. 그들이 바로 영어의 기원인 게르만의 3부족들로서 앵글족(Angles), 색슨족(Saxons), 주트족(Jutes)들이 기원 5세기 및 6세기경 유럽대륙에서 영국 본토로 건너가 브리튼(Briton)섬을 침입 점령한 때로부터 시작된다.

앵글족(Angles)이 템스(Thames)강 이북 지방을 점유한 후 노섬브리아(Northumbria), 동 앵글리아(East Anglia), 머시아(Mercia)의 3개의 왕국으로 분열되었고, 색슨족은 템스 강 이남을 점유한 에섹스(Essex), 웨섹스(Wessex), 서섹스(Sussex)의 3개의 왕국으로 분열되었고, 주트족은 브리튼의 동남부 지방을 점유하여 켄트(Kent)왕국을 세워 이로서 7왕국(Anglo-Saxon Heptarchy)시대가 이루어졌다. 켄트(Kent)왕국은 6세기말에서 7세기에 걸쳐 기독교 문화의 중심이 되었으며 다른 왕국에 비해서 부강하였다. 그러다가 7~8세기경에 그 주도권은 노섬브리아 왕국으로 넘어갔다. 8세기경에는 머시아 왕국으로 그 주도권이 옮겨졌다가 알프레드 왕이 통치하던 9세기 중엽부터 10세기까지 군사, 정치 및 학문의 주도권이 웨섹스 왕국으로 넘어가게 되었다. 이들은 고대영어의 표준어인 웨스트 색슨(West Saxon)방언을 사용하였다. “English와 England”라 함은 앵글족을 가리키는 “Angle”에서 유래된 것이다(이미재 2006: 161).

이와 같은 과정 속에서 영어는 역사상 일어난 정치, 사회, 문화 및 언어적인 사건을 중심으로 발달사적 입장에서 크게 3단계로 나누어진다. 449년 게르만족이 들어온 때를 기준으로 하거나 초기 기록문서가 남아 있는 700년경을 기준으로 해서 노르만(Norman)족 정복이 있었던 1100년까지 굴절

어미가 완전히 발달한 시기를 고대 영어 시기라고 한다(배재덕 2007: 29-30). 노르만족이 영국에 들어 온 이후부터 1500년까지 굴절 어미가 수평화 된 중세영어 시기이다. 이시기에 영국에서 르네상스가 시작되었고 인쇄술이 영국에 도입되었다. 인쇄술의 도입으로 인해 글을 읽고 쓸 줄 아는 대중이 늘어나고 표준서체어가 확립되는 계기가 마련되었을 뿐만 아니라, 정확한 언어 사용과 글을 아는 일반 대중에 의해 언어변화를 가지게 되었다. 1500년부터 지금까지는 현대 영어 시기로서 굴절 어미가 거의 사라진 굴절 어미 상실의 시기이다. 이시기에 영어에는 많은 프랑스 차용어가 들어와서 영어 어휘는 이제 게르만어적인 특징을 지닌 어휘라기보다는 로만스어의 특징을 더 많이 지니게 되었다. 이와 함께 영국의 다른 나라에의 탐험과 식민지 통치의 영향으로 비인구어에서 온 외래어가 영어에 흡수되어 쓰이게 되었다.

2.2 영국영어의 방언과 특징

영국 섬은 앵글로색슨 시대 이후로 방언을 가지고 있었고, 그 방언들 간에는 명백한 역사적인 연속성이 있어왔다(박의재, 황인태 역 2005: 285). 현재의 방언은 우선 웨섹스(Wessex)방언, 켄트(Kent)방언, 머시아(Mercia)방언, 노섬브리아(Northumbria)방언이라는 고대영어 방언들에서 유래한다. 이들 고대영어 방언들은 중세영어에서 제각기 남서부의 남부 방언, 남동쪽의 켄트 방언, 서 중부 방언 및 스칸디나비아나인의 정착민들로부터 많은 영향을 받은 동 중부 방언, 그리고 북부 방언으로 발달하였다. 이 방언들은 북부와 동 중부 지역들에서의 바이킹의 영향과 영국의 문화, 행정의 중심지로서 런던의 성장과 같은 역사적인 사건들에 의해서 영향을 받았다. 런

던방언은 상업뿐만 아니라 법정과 교회의 언어이기도 하고 영국의 표준어로 여기고 있다.

중세영어 시기에 쓰인 런던 말이 표준 방언으로 선택된 이유를 더 구체적으로 살펴보면 다음과 같다(박영배 2000: 291).

- (1) 남동 중부 방언 중에서도 특히 동중부 방언 지역에는 영국의 수도인 런던이 위치하고 있었으며 런던은 당시 영국의 정치, 문학, 경제의 중심지였을 뿐만 아니라, 궁정과 의회가 모여 있고, 해외 무역의 주요 항구요, 각종 제조업의 창구 역할을 함으로써 프랑스의 파리, 스페인의 마드리드와 같은 중요한 도시로 표준 방언을 확립하는 결정적인 조건을 골고루 갖추고 있었다는 점이다.
- (2) 남동 중부 지역에는 옥스퍼드와 캠브리지와 같은 대학이 있었으며 방언의 위신을 높이는데 기여한 점이다.
- (3) 위클리프(John Wycliffe)와 그의 동료들이 14세기에 옥스퍼드에서 신약 성서를 영어로 번역하면서 동중부 방언을 사용하였다. 이들의 업적은 중부 방언을 다른 방언 지역에도 널리 알리는데 기여하였다.
- (4) 초서와 그의 동시대인인 가우어(John Gower)는 런던 방언을 작품에 사용함으로써 영국 전역과 스코틀랜드 저지대에 이르기까지 런던 영어를 널리 알리는 역할을 하였다.
- (5) 팩스톤에 의한 인쇄술의 도입으로 15세기말 이후 영국에서 쓰인 영어를 포함하여 영국인의 문화를 바꾸게 한 커다란 전환점이 되었다.

런던방언은 또한 공식표준어로 쓰이는 소위 표준영국영어(Standard British English: SBE)로 교육받은 런던의 상류층과 남부에서 쓰이는 말을 토대로 한 것으로 18세기에 이미 확립되어 오늘에 이르고 있다. 표준영국

영어는 지역 방언이라기보다는 사회적, 교육적인 방언으로 영국의 다른 지역 방언을 압도하고 있다. 실제로, 영국영어를 사용하는 많은 영국인들은 소위 사립학교에서 배운 표준영국영어와 자기 고장의 방언을 모두 사용하고 있다. 얼마 전까지만 해도 영국의 공영방송인 BBC의 아나운서들에게는 표준영국영어를 사용하도록 되어 있었다. 최근에 들어서 특히 젊은 세대들 사이에서 표준영국영어의 위신이 이전에 비해 다소 떨어진 것은 사실이나, 표준영국어는 영국의 중상류 또는 상류층을 대변하는 상징으로 여전히 커다란 세력을 형성하고 있는 사회 현상이다.

영국영어 방언은 미국영어와 대비되는 수직적, 규범적이고 전통적인 특징이 있다. 첫째, 영국영어는 대륙과 다소 거리를 두고 있어 사회적 안정 위에 지역적으로 커다란 인구 이동이 적은 이유로 전국적인 범위의 방언의 차이가 많아 통합성이 다소 적다는 것이다. 둘째, 기술적이고 실용적인 면보다는 규범적이고 전통적인 경향이 있다. 18세기 문법의 규칙성을 중시하고 사전에 근거한 점잖은 말을 쓰고 발음도 철자에 준거하는 경향이어서, 영어는 딱딱한 성격으로 변질되었다. 즉, 관례와 형식 및 규칙을 존중하고 있다. 셋째, 용인 발음(Received Pronunciation)을 준거로 삼으며, 사회계층에 따라 언어 구사가 다른 다소 비민주적인 면을 보인다. 끝으로 여러 언어로부터 차용된 어휘가 많다는 점이다. 독일어의 하나를 사용하던 튜튼족(the Teutonic)의 일부인 앵글로 색슨족이 영국 섬으로 이동함에 따라 현지의 선주민인 켈트인의 언어가 혼합되었고 로마의 점령 및 지배에 따라 라틴어가 유입되었다. 이때에 라틴어에 이미 내재된 형태로 희랍어가 들어왔다. 그리고 바이킹족의 해상 활약에 의하여 스칸디나비아어가 적지 않게 들어왔고 노르만의 정복에 의하여 근거지를 두고 있던 프랑스의 언어가 영어에 영향을 주었다(Pyles 1993: 313-341).

지리적 방언들은 명확하게 경계를 두어 서로 나누어지는 것이 아니라,

오히려 점진적으로 동화한다. 그러나 The Dialects of England에서 Trudgill(1990)은 현재의 영국을 7가지의 발음 특징에 근거하여 많은 방언 지역으로 나누었다. [bət]혹은 [bɒt]로서의 but, [ɑ:m]혹은 [ɑ:]으로서의 arm, [sɪŋgə(r)]로서의 singer, [fyu] 혹은 [fu]로서의 few, [sɪdi] 혹은 [sɪdɪ]로서의 seedy, [get]혹은 [geɪt]로서의 gate, [mɪlk] 혹은 [mɪɔk]로서의 milk, Trudgill이 구분한 16개의 방언 지역은 6개의 주요 지역으로 결합되는데, 이 방언들은 여전히 중세영어 방언들의 남서부방언(Southwest), 동부방언(East - 포괄 지역은 런던 주변의 여러 주(Home Counties), 켄트, 이스트 앵글리아, 옛 동중부의 남부 지역), 서중앙 방언(West Central), 동 중앙 방언(East Central), 하북부방언(Lower North), 그리고 북동방언(Northeast, 노섬벌랜드, 타인사이드, 더럼 지역)등과 일치하고 있다(박의재, 황인태 역 2005: 286).

2.3 미국영어의 형성배경

1492년 10월 12일 콜럼버스에 의해 신대륙이 발견된 이래 영국민이 미국에 최초로 이민을 하게 된 것은 1607년, 미국 동부 버지니아 주의 제임스 타운(James Town)에 상륙한 일이다. 그러나 1620년 11월에 종교의 자유를 찾아 102명의 영국 청교도들이 메이플라워(Mayflower)호를 타고 신대륙의 플리머스(Plymouth)항에 착륙함으로써 미국영어는 본격적으로 그 탄생의 씨앗을 뿌리게 되었다. 영국영어가 미국에 이식되어 그 뿌리를 내린 이래 오늘날과 같이 독특한 특색을 지닌 미국영어로 확립되기까지는 대체적으로 다음과 같이 미국의 이민사는 크게 3단계로 나눌 수 있다(박영배 2000: 430-433).

(1) 제 1 단계 (1607-1790) : 정착기

이 시기는 영국인이 미국에 처음 도착한 1607년부터 미국의 연방정부 헌법(the Consitution: 1788년에 비준됨)이 비준된 시기까지로, 대부분의 이주민의 90%가 영국의 중동부지역을 비롯하여 남동 및 남서 해안지역 및 동부의 여러 주에서 미국의 동부 뉴잉글랜드 지방으로 이주해 왔다. 당시 청교도들이 사용한 영어는 17세기 초 영국에서 사용된 런던영어와 런던에서 60마일 이내의 지역에서 사용된 소위 표준 영어로, 셰익스피어를 비롯한 당대의 문호들이 사용하던 엘리자베스시대의 영어(Elizabethan English)이며 초기 현대영어에 속한다.

(2) 제 2 단계 (1790-1860) : 확장기

이 시기는 식민지 확장시기로 남북전쟁을 전후하여 영국 이주민들이 영국의 중동부지역이 아닌 북부와 북서지역에서 미국으로 건너와서 서쪽으로는 앨러게이니(Alleghenies)산맥과 애팔래치아(Appalachian)산맥을 넘어 서부로 진출하였고, 동부로는 펜실베니아까지, 그리고 남부로는 남부캐롤라이나주의 일부 비 산맥 고원지대에 이르기까지 세력을 확장하면서 정착하였다. 이 시기에 미국에 들어와 정착한 영국인들은 제 1단계에 속한 청교도들과는 달리 영국의 상류계급 출신으로 런던의 세련된 귀족층 영어를 사용하였다.

한편, 이시기에는 아일랜드와 독일에서 대량으로 이주민들이 미국으로 건너 왔으며, 네덜란드인, 스웨덴인도 건너와서 비 영어 사용자들도 영어권에 섞이게 되었다.

(3) 제 3 단계 (1860-현재) : 원숙기

이 시기는 남북전쟁이후의 시기로 이민의 원천이 가장 다채로운 이민의 원

속기를 형성하게 되는 시기이다. 북구에 몰려든 이주민의 분포가 남부 유럽과 슬라브계의 여러 나라로 확산되면서 여러 인종들이 모국에서 가져간 자기네 언어를 신대륙인 미국의 언어에 이식시켜 놓게 되는 시기이다. 19세기말과 20세기 초에는 유럽의 동부 및 남부지역에서 이태리인, 헝가리인, 그리스인, 폴란드인 등 수백만의 이주민들이 각자의 특이한 언어를 신대륙으로 가져 왔으나, 대부분의 경우 얼마가지 않아서 미국영어에 동화되었다.

2.4 미국 영어의 방언과 특징

영국 영어와 미국 영어는 시공의 차이를 두고 발전을 거듭해 왔다. 각 영어의 방언의 형성도 서로 다른 면모를 보이고 있다. 영국영어의 방언은 사람들이 다른 고장으로 이동하지 않아 형성된 산물인 반면, 미국 영어 방언은 사람들의 잦은 이동으로 태동된 것이다. 특히 미국영어의 경우 지리적 이동뿐만 아니라 사회적 이동의 특성을 나타내고 있다.

Kenyon(1924)은 미국영어의 방언의 차이를 다음과 같이 분류하였다.

(1) 동북 방언(Eastern Dialect)

: 뉴잉글랜드 지방과 뉴욕주 일대.

(2) 남부 방언(Southern Dialect)

: 남·북캐롤라이나, 조지아, 플로리다, 앨러배머, 미시시피, 버지니아, 켄터키, 텍사스, 아칸소, 루이지아나, 미주리 주 일대.

(3) 중부 방언(Midland Dialect/ General American)

: 대서양 연안의 중간 지대의 뉴저지, 뉴욕시, 펜실베이니아, 메릴랜드, 오하이오, 인디애나, 일리노이, 아이오와, 미시간 주 일대.

동부 방언을 사용하는 지역은 뉴잉글랜드 지방과 뉴욕 주를 포함하며,

메인(Maine)주에서 뉴저지 (New Jersey)주의 북부 지방까지를 포함 한다. 뉴욕 시와 보스턴 (Boston)시도 여기에 속한다. 이 동부 방언의 특징은 지리적으로 영국과 가깝고 또 끊임없이 접촉을 계속 할 수 있어 영국영어 흡사한 점이 많다. 즉 dance, fast, grass 등의 모음이 [ɑ:]이며, dog, hot, top 등의 모음은 [ɔ]이며, car, far, more 등의 말 미음에서 [r]발음을 하지 않는다. 또한 이 지역 방언의 어휘들로 ‘부드러운 백색 치즈’cottage cheese를 sour-milk cheese라고 하고, ‘돼지우리’의 pigpen을 pigsty라고 한다.

남부방언을 사용하는 지역으로는 워싱턴 시에서 남쪽으로 이어져 버지니아 주, 사우스캐롤라이나 주, 노스캐롤라이나 주, 플로리다 주, 루이지애나 주, 텍사스 주의 일부를 포함하는 비교적 넓은 지역이다. 주요 도시로는 버지니아 주의 주도인 리치먼드(Richmond), 버지니아 주의 항구도시인 노퍽(norfolk), 사우스캐롤라이나 주의 항구도시인 찰스턴(Charleston)등이 있다. 이 남부방언의 특색은 소위 ‘남부의 느린 말투’이며 동부방언과 마찬가지로 car, far, more 등 어미에서나 bird, first, hard 등과 같이 자음 앞에서 [r]발음을 하지 않는다. 이러한 경향은 더욱 두드러져 모음으로 시작되는 낱말 앞의 [r]발음도 생략하여 far away를 [fa:əwe]로 발음 한다. grass, dance에서 [ɑ:]보다 [æə], [æ]를 선호하는 경향이 있다. 그리고 강세(stress)가 있는 모음을 이중모음으로 발음하는 경향이 있다. 그리고 pen과 pin이 동일하게 [pin]으로 발음하여 구별하지 않는다. 또한 이 지역 독특한 어휘로 carry‘운반하다’를 tote라고 하고, moo‘소가 우는 소리’를 low라고 한다.

중부 방언은 미국 전역의 대부분의 지역에서 일상적으로 쓰이는 영어를 의미하고 영국의 북부 방언과 흡사하며 미국영어의 표준어(General American)로 간주된다. 라디오와 텔레비전 등 방송 매체에서 이 방언을 규범으로 삼고 있기 때문에 방송영어(Network English)라고도 한다. 뉴저지 주와 펜실베이니아 주를 포함하여 대서양 연안에서 대륙을 횡단하여 태평양

연안에 이르기까지 미국 전체의 2/3를 차지하는 지역에서 미국인의 4/5가 이 방언을 사용한다. 발음의 예를 들면 car, far, more 등 어미에서 bird, first, hard 등과 같이 자음 앞에서 [r] 발음을 하며, bath, grass, dance에서 모음이 [a:]가 아니라 [æ]로 발음된다. 이 방언의 특징은 모든 자리에서 [r] 음을 보유하고 fast, path, half의 모음을 [æ]로 발음하며 hot, top, stock의 /o/를 [a]로 발음하며, face, boat를 이중모음으로 발음하지 않고 [feis], [bout]로 발음한다. 또한 이 지역 방언의 어휘로 frying pan '프라이 팬' 대신 skillet이라고 하고, dragon fly '잠자리' 대신 snake feeder라고 한다.

미국에서만 볼 수 있는 독특한 낱말, 어구, 구문 등이 생겨나게 된 원인을 자세히 분석해 보면 미국영어에 독특한 특징이 있다. 그 이유로는 다음과 같다.

- (1) 영어를 모국어로 사용하지 않는 이민들이 각 국에서 광범위하게 들어 왔다는 점인데, 이것은 대체로 영어를 사용하는 이민들만이 주로 들어 온 호주나 뉴질랜드와는 사정이 다르다.
- (2) 미국의 보수주의를 들 수 있다. 즉 독립전쟁(1775-1783) 당시의 미국인들은 동시대에 영국에 살고 있던 영국인들보다 훨씬 보수적 이었다. 영국에서는 이미 사라진 낱말이나 어구들을 미국에서 아직도 발견할 수 있는 것은 이러한 이유 때문이다.
- (3) 역사적, 정치적, 교육적인 환경의 차이를 들 수 있는데 이러한 차이로 인하여 같은 낱말이라 할지라도 미국인과 영국인 사이에 뜻의 차이가 생겨났다.
- (4) 미국영어에는 제유법(synecdoche)이나 완곡 표현(euphemism)의 용례들이 많다는 것이다. aisle은 어떠한 종류를 막론하고 모든 '통로'를 가리 키게 되고 candy는 '설탕이 든 모든 단 과자', card는 모든 '인쇄된 공고문'을 가리키게 된다. 완곡 표현이 많아서 help는 집에서 일하는

‘하인’이며, 상점에서 일하는 ‘점원’은 clerk, ‘대단한 모험’을 할 때 에도 단지 take chances라고 한다.

- (5) 일상생활 또는 간결하고 직선적인 표현을 생명으로 하는 신문이나 잡지 등 정기 간행물에서는 특히 품사의 전환이 자주 일어나게 되는데 이것 역시 미국영어의 특징 중의 하나이다. 물론 품사가 다른 품사로 기능이 전환되어 쓰이는 것은 영어에서 뿐만 아니라 어떠한 언어에도 볼 수 있는 보편적인 현상이라 하겠다. 그러나 특히 미국 영어에서는 이러한 전환이 매우 재치 있고 대담하게 이루어지고 있다.

이러한 이유로 미국영어의 독특한 특징을 네 가지로 나누면 획일성, 보수성, 진취성 및 실용성, 찬미성 등의 네 가지를 들 수 있다(김명숙 외 2006: 241). 첫째, 서부 개척의 전통 속에서 생성된 미국적인 생활양식의 특수성, 즉 이동성과 American Dream이라는 사회적인 이동성을 들 수 있다. 미국인 특유의 진취적, 개방적 민족성이 형성되어 언어 면에서도 통일성을 유지할 수 있었고 정착 기간이 짧아서 지역적, 사회적, 계층적 방언의 차이가 심화될 시간적 여유가 그리 많지 않았다. 미국인들은 대단히 활동적이어서 넓은 지역을 이동하며 생활하는 이동성, 역양, 말씨에 있어서 지역적 특성이 싹틀 여유를 주지 않았던 것이다. 둘째, 미국영어의 보수성을 논하기 전에 먼저 17세기에 신대륙으로 이주해온 사람들이 그 당시 영국에서 사용되었던 영어를 가지고 왔다는 사실과 언어의 변화는 지역에 따라 각기 다른 방향으로 이루어졌다. 특히, 미국영어는 발음에서 보수성이 강한데 그 이유는 지리적으로 영국과 떨어져 있었기 때문에 상호 교류가 부진하여 영국 영어에서 일어난 변화와 보조를 맞추지 못한 것과, 영국과는 독자적으로 새로운 환경에서 성장하고 발전하였기 때문이다. 또한 영국에서 사용하지 않는 말을 미국에서 그대로 사용하여 고어를 보존하고 있는 현상

으로 autumn대신에 fall, got 대신에 gotten을 여전히 사용하고 있다. 셋째, 진취성과 실용성으로 식민지 초기 이주민들은 생소한 자연 환경과 동·식물을 접하게 되었는데, 이러한 생활환경을 적절히 표현하기 위해서는 창의성을 발휘하여 새로운 어휘를 만들거나 또는 기존의 어휘를 새로운 뜻으로 사용하였다. 미국영어가 영국영어의 전통과 규범을 따르지 않고 독자적인 성장 발전을 하면서 신대륙의 풍토에 어울리는 진보적이고 생동감 있는 취향을 나타내는 언어 변화를 거듭해 왔다. 이는 미국인들의 필요성에 맞추어 동사를 명사(예: hurry, call)로 쓰거나 명사를 동사(예: loan, progress 등)로 쓰고, 새로운 복합어(예: back-woods, underbrush 등)와 외래어 차용어(예: canyon, prairie 등)로 쓰는 등의 기능 전환을 자유자재로 행한 것을 말한다. 마지막으로 참미성으로 미국인들이 영국영어를 보다 아름답고 화려한 용어로 바꾸어 쓰는 특성으로서 새롭고 우아한 말을 즐겨 쓰는 것을 말한다.

따라서 지역적으로 좁은 영국 내의 언어는 표준어와 방언의 차이가 심한데 반해 지형적으로 훨씬 더 넓은 미국 내에서는 비교할 만한 차이점은 적다는 특이한 사실이다. 이것은 유럽 각 국에서 여러 민족이 미국으로 이민을 왔음에도 불구하고 초기 이민자 대부분이 영국 섬에서 이주하여 왔고, 그들 영국인의 생활양식, 언어풍습이 지배적 역할을 해서 다른 이민들이 이에 동화 흡수되었다는 사실과 지리적, 문화적 원인으로 교통 통신망의 발달과 교육의 영향이라 할 수 있다.

다음 장은 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이로 영국영어와 미국영어의 어휘 차이를 살펴보겠다.

제 3장 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이

영국영어와 미국영어의 차이는 어휘 면에서 드러난다고 할 수 있다. 미국 영어의 위상이 날이 갈수록 높아짐에 따라 영국에서도 미국영어의 어휘를 더러 수용하고 있는 실정이다.

이러한 어휘상의 여러 차이점은 식민지 개척민들이 미 대륙 이주 시부터 나타나기 시작했다. 동일한 문화권이지만 대서양을 사이에 둔 지리적 조건은 물론 시간이 감에 따라 두 나라에서 사용하는 언어도 달라지게 마련이었다. 정착민들은 처음 대하는 사물과 지역에 대한 적절한 이름을 만들게 되었고 점차 그 수가 많이 늘어나게 되었다. 또한 제도상으로 다른 면도 있어 차이점이 증폭되기 시작했으며, 식민지 개척자들이 미국으로 이주해 온 이래 발달해 온 새로운 사상과 발명도 미국과 영국에서의 언어생활에 큰 차이점을 가져오는 원인이 되었다.

실제로 이러한 차이는 미국사람이 영국으로 가거나 그 역으로 영국 사람이 미국으로 갔을 때 새삼스럽게 느끼게 된다. 그만큼 영국영어와 미국영어 사이에는 낱말의 차이가 현저해지고 있는 이러한 차이는 일상생활에서 흔히 쓰이는 낱말들은 말할 것도 없고, 특히 전문적인 용어에 분명하게 나타난다. 이러한 여러 가지 양상들을 좀 더 이해하기 위해 17세기 영국인이 미 대륙 식민지 개척 후 영·미어의 어휘변화를 양국에서 사용하는 일반 어휘사용상의 차이, 차용어, 신조어 등을 문헌을 바탕으로 간단히 고찰하고자 한다.

3.1 일반 어휘 사용상의 차이

영국영어와 미국영어에서 뜻은 같지만 형태가 서로 다른 단어가 많이 있다. 게다가 구어체에서 사용하는 속어까지 포함하면 당황하는 일을 당하거나 오해를 일으킬 가능성이 있다. 같은 영어인데도 미국에서는 사용하지만 영국에서는 사용하지 않는 단어가 있다. 이러한 차이를 두고 사용하는 어휘를 김인숙(2000)이 분류한 1) 같은 의미의 다른 어휘를 사용하는 경우, 2) 동일어로 각기 다른 의미를 표시하는 경우, 3) 영·미 상호 대응되는 어휘가 없고 각기 독립적으로 쓰이는 경우, 4) 고어의 보전 등으로 나누어서 살펴보겠다.

1) 같은 의미의 다른 어휘를 사용하는 경우

영·미어의 어휘상의 차이가 가장 두드러지게 나타나는 것이 바로 이 분야이다. 양국이 서로 다른 어휘를 사용하는 경우로는 다음과 같다.

(1) 식음료 및 주방

	[BE]	[AE]
가지	aubergine	eggplant
소시지	bangers	sausages
솜사탕	candy floss	cotton candy
감자튀김	chips	French fries
스토브	cooker	stove/range
곡물	corn	grain of any type
옥수수	maize	corn

감자 칩	crisp	potato chip
접시류	crockery	dishes
탄산음료	fizzy drink	soda
아이스캔디	ice lolly	Popsicle
큰 고깃덩이	joint	cut (of meat)
레모네이드	lemon squash	lemonade
저민 고기	minced beef	ground beef
	/mince	/hamburger
참 새우	prawn	shrimp
캔디	sweet	candy
후식, 디저트	sweet	dessert
	/pudding/afters	
깡통	tin	can
당밀	treacle	molasses
다랑어	tunny	tuna
소의 허리살	undercut	tenderloin/filet
서양호박	vegetable marrow	squash

(2) 가정 용어

	[BE]	[AE]
스카치테이프	cellotape	Scotch tape
배관	drains	plumbing
압정, 압핀	drawing pin	thumbtack
쓰레기통	dustbin	garbage can
청소부	dustman	garbage man

안뜰, 정원	garden	yard
(전기)어스선	earth	(electrical) ground
부동산중개업자	estate agent	real estate agent
전력공급장치	mains	power supply
이사	moving house	moving
밴드에이드	plaster	Band Aid
유모차	pram	baby carriage
이삿짐트럭	removal van	moving van
스탠드	standard lamp	floor lamp

(3) 의류 및 패션

	[BE]	[AE]
맞춤인	bespoke	custom-made
중산모자	bowler	derby(hat)
머리핀	grip	hairpin
점퍼	jumper	sweater
여성용속옷	knickers	underpants(women's)
기저귀	nappy	diaper
(세탁물)속옷	smalls	underclothes
바지	trousers	pants
내복	vest	undershirt
(남자용)조끼	waistcoat	vest

(4) 쇼핑

[BE]	[AE]
------	------

광고	advert	ad
쇼핑백	carrier bag	shopping bag
계산대	cash desk	checkout counter
약국/약사	chemist	drugstore/druggist
할부 구입	hire purchase	installment plan
철물상	ironmonger's	hardware store
잡화염가판매	jumble sale ¹⁾	rummage sale
손님용손수레	trolley	shopping cart

(5) 은행

	[BE]	[AE]
현금자동 입출금기카드	cashpoint card	ATM card
당좌 계정	current account	checking account
예금 계정	deposit account	savings account
파운드/달러	quid('pound')	buck('dollar')

(6) 일상용어

	[BE]	[AE]
왼쪽으로 도는	anticlockwise	counterclockwise
법정 공휴일	bank holiday	national holiday
녀석	chap	guy

1) 김인숙은 '잡화염가판매'로 jungle sale과 rummage sale로 대조를 하였다. 필자가 인터넷 웹사이트에서 jungle sale을 검색하였을 때 홈페이지 이름으로는 jungle sale을 사용하였으나 rummage sale과 같은 의미는 찾을 수가 없었다. 또한 필자는 여러 사전과 원어민 화자에게 확인한바 jungle sale이 아닌 jumble sale로 영국에서 사용하고 있는 것을 확인하여 본 논문에서는 jumble sale로 정리를 하였다.

고무줄 새총	catapult	slingshot
개박하	catmint	catnip
토크쇼	chat show	talk show
발신음	dialing tone	dial tone
2층	first floor	second floor
나이프	flick knife	switchblade
통로	gangway	aisle (theater)
1층	ground floor	first floor
광고게시판	hoarding	billboard
승강기	lift	elevator
복주머니	lucky bag	grab bag
제로	nought	zero
등유	paraffin	kerosene
관리인	porter	janitor
전화를 걸기	ring	call
지우개	rubber	eraser
메모용 편지지	scribbling block	scratch pad
스패너	spanner	wrench
일광절약시간	Summer Time	Daylight Saving Time
사 가지고가는	takeaway	takeout (food)
손전등	torch	flashlight
장거리 전화	trunk call	long-distance call
화장실	WC	toilet, bathroom

(7) 스포츠 및 연예

	[BE]	[AE]
육상경기	athletics	track and field
그림 패	court card	face card(card game)
체커(놀이)	draughts	checkers
축구	football	soccer
슬롯 머신	fruit machine	slot machine
순회쇼	fun fair	carnival
카드놀이일종	patience	solitaire
연기된 행사	rain off	rain out
준비가 된	ready, steady, go	ready, set, go
롤러 코스터	scenic railway ²⁾	roller coaster
셔플보드	shovelboard	shuffleboard
운동화	trainers	sneakers

(8) 자동차 및 교통

	[BE]	[AE]
배터리	accumulator	battery
보닛	bonnet	hood
트렁크	boot	trunk
제1단 기어	bottom gear /first speed	low/first gear
이동주택	caravan	trailer

2) 영국에서는 scenic railway를 켄트지방에 있는 드림랜드라는 유원지에서 최초로 지어진 오늘날의 롤러코스터를 scenic railway라고 불렀다. 드림랜드에서는 과거의 전통을 이어 그 이름을 그대로 사용하고 있으며 현재 대부분의 유원지에서는 roller coaster로 부르고 있다. 그리고 scenic railway는 풍경속을 달리는 열차를 가리킨다(wikipedia).

우회하기	diversion	detour
운전면허증	driving licence	driver's license
중앙 분리대가 있는 도로	dual carriageway	divided highway
발전기	dynamo	generator
스테이션왜건	estate car	station wagon
육교	flyover	overpass
양보하다	give way	yield
건널목	level crossing	grade crossing
화물자동차	lorry	truck
도로용자갈	metalling	paving (of a road)
고속도로	motorway	expressway/interstate
자동차번호판	number plate	license plate
자동차 우회로	orbital	bypass, beltway
가솔린	petrol	gas, gasoline
(기계)원동축	propeller shaft	drive shaft
택시 승차장	rank	taxi stand
순환도로	ring road	beltway
로터리	roundabout	traffic circle
소음기	silencer	muffler
과속 방지턱	sleeping policeman	speed bump
고속도로진입로	slip road	off-ramp
점화전	sparking plug	sparkplug
트럭의 뒷문	tailboard	tailgate
자동차 앞쪽의	windscreen	windshield

방풍유리		
자동차의 흠받기	wing	fender
사이드 미러	wing mirror	side mirror

(9) 철도

	[BE]	[AE]
(철도의)객차	carriage, waggon	railroad car
화물 열차	goods train/waggon	freight train/car
수화물차	luggage van	baggage car
식당차	restaurant car	dining car
왕복표	return ticket	round-trip ticket
편도표	single	one-way ticket
침목	sleeper	cross tie
지하철	underground	subway

(10) 교육

	[BE]	[AE]
조교수	lecturer	assistant professor
수학	maths	math
전공	read	major in
부교수	reader	associate professor
중도 퇴학자	school-leaver	dropout
교수진	staff	faculty
학부전체	faculty	school
사립학교	public school ³⁾	private school

공립학교	state school	public school
------	--------------	---------------

(11) 노동 현장

	[BE]	[AE]
(현장의) 십장	chargehand	foreman
휴가	holiday	vacation
일시 해고된	made redundant	laid-off
사장	managing director	president
임금인상	rise	raise (in pay)
일자리	situation	job

(12) 사범과 행정

	[BE]	[AE]
변호사 4)	barrister, solicitor	lawyer, attorney
경찰관	constable	police officer
피의자들의 줄 (범인확인을 위한)	identification parade	police lineup
국세청	Inland Revenue	Internal Revenue Service

3) 잉글랜드와 웨일즈어에서 public school은 11,13,18세 사이에 속하는 아이들을 위한 명성 있는 학교를 말한다. 또한 정부로부터 재정 지원을 받지 않고 학생들에게 수업료를 부과하는 학교를 말한다. 대조적으로 정부로부터 지원을 받으며 수업료를 부과하지 않는 학교로 일명 공립학교를 state school이라고 한다. 호주, 뉴질랜드, 스코틀랜드, 미국, 캐나다 등에서 사립학교는 private school라고 하고 public school은 공립학교라고 한다 (*public school Guide*).

4) 영국에서는 사무 변호사(solicitor)와 법정에서 변호를 하는 변호사(barrister)를 구분하지 만 미국에서는 attorney와 lawyer을 구분하지 않고 같이 사용한다(*Illustrated Oxford Dictionary 2003*).

세금	rates	taxes
(경찰관의)야경봉	truncheon	night stick
(법정의)증인석	witness box	witness stand

2) 동일한 어휘로 각기 다른 의미를 표시하는 경우

동일한 어휘로 영·미어가 각기 다른 개념을 표시하는 경우가 상당히 많으나 그 중 대표적인 예를 들어보겠다.

	[BE]	[AE]
corn	곡류, 밀, 호밀	옥수수
buffalo	아프리카나 아시아의 물소	들소
robin	울새	미국 지빠귀
creek	강어귀	(크고 작은)개울
bluff	깎아지른, 절벽의	절벽, 야만적
barn	헛간	차고
casket	보석 넣어두는 작은 상자	관
avenue	대저택으로 통하는 가로	큰 가로
depot	창고	화물역
alley	좁은 골목	뒷골목
precinct	구내	선거구
sleeper	철도 침목	침대차
water tower	수도 급수탑	소방용 급수탑
work-day	평일	1일 노동시간
bill	환어음	지폐

bug	빈대	곤충, 벌레
dresser	찬장	화장대
homely	수수한, 통속적인	못생긴
pants	팬티	바지
pavement	포장한 인도	차도
post card	관제 엽서	사제 엽서
suspenders	양말 대님	바지 멜빵

3) 영·미 상호 대응되는 어휘가 없고 각기 독립적으로 쓰이는 경우

여기에서는 어떤 개념이나 대상을 표시하는 어휘가 영·미 양국 중에 한 국가에는 있으나 다른 국가에는 없는 경우를 살펴보기로 하겠다. 이들 중 가장 대표적인 예는 지리적 특성이나 동식물에 관한 어휘이다. everglades, bayou, canyon, gopher, sequoia, sagebrush 등은 미국 어휘에서만 찾아 볼 수 있다(Stevens 1972: 59).

4) 고어의 보전

영국에서 사용되고 있는 단어들 중 이미 그 옛 의미가 소멸된 반면, 미국에서는 아직 그 단어의 옛 의미를 보존하고 있는 예를 흔히 볼 수 있다. ‘여행 시의 수화물’을 뜻 했던 baggage가 이미 영국에서는 그 의미가 소멸되었고 대신에 luggage를 사용하지만, 미국영어에서는 baggage의 옛 의미를 그대로 보존한 채 아직도 사용하고 있다.

‘약제사’의 의미로 사용되어왔던 druggist가 19세기 이후 영국에서는 사라지고 그 대신 chemist로 사용되었다. 그러나 미국에서는 여전히 옛 뜻을

간직하고 있는 druggist를 사용하고 있다.

영국의 chemist's shop에 해당되는 것은 미국의 drugstore인데 단, 영국의 chemist's shop에서는 약만 판매하는 데 반해서, 미국의 drugstore에서는 약뿐만 아니라 일용잡화나 식품까지도 판매하고 있다. 전문적인 약방을 뜻하는 pharmacy는 아직 영·미어에 같이 사용하고 있다.

homely는 '가정적인, 소박한'이란 뜻과 '(얼굴이) 못생긴'이라는 뜻으로 사용되어 왔으나, 영국 영어에서는 전자의 의미로만 쓰이고, 미국 영어에서는 후자의 의미로만 쓰이고 있다.

'가을'을 뜻하는 fall은 원래 16세기에 영국에서 사용된 계절 명으로 fall of the leaf'낙엽의 계절'에서 유래되었는데, 오늘날에는 autumn으로 사용하지만, 미국 영어에서는 여전히 fall을 사용하고 있다.

영국 영어에서의 angry와 달리 미국 영어에서는 mad가 '화가 난'의 뜻으로 흔히 사용되고 있다.

3.2 차용어

영어의 어휘 중 많은 부분을 차용어가 차지하고 있다. 영어의 토착어인 앵글로색슨 계통의 어휘는 전체의 30%정도에 불과하며 나머지는 라틴어, 그리스어, 프랑스어, 스칸디나비아어, 켈트어 등 영어와 접촉한 외래어 기원의 단어들이다(김명숙 외 2006: 104). 미국영어 또한 19세기 전 세계에서 온 이민자들이 다양한 인종들과 혼합하여 많은 차용어를 수용하여 원주민인 인디언어, 네덜란드어, 프랑스, 스페인어, 독일어 등 무수히 많은 외래어의 차용어휘를 갖게 되었다. 영국영어 차용어는 현대영어 시기 이후를 기준으로 주요 차용어들을 간단히 살펴보겠다.

3.2.1 영국영어에서의 차용어

영국에 차용된 차용어로 라틴어, 그리스어, 스칸디나비아어, 켈트어 차용어는 다음과 같다(박의재, 황인태 역 2005: 357-378).

(1) 라틴어 차용어

영어의 역사를 통해 라틴어는 늘 교양 있는 지식인의 언어로 간주되어 왔다. 라틴어 차용은 문화적으로 우월한 나라로부터 차용의 대표적 예에 들어간다. 라틴어 차용어중의 일부는 다음과 같다.



abdomen	area	compensate
data	decorum	delirium
denominate	digress	editor
fictitious	folio	gradual
imitate	janitor	medium

(2) 그리스어 차용어

그리스어로부터 직접 게르만어에 들어 왔었을 church와 같은 아주 초기의 일부 단어들 이외에도 수많은 그리스어 단어들이 노르만 정복 전에 라틴어를 통하여 영어에 들어왔다. 중세영어 시기 이후 계속하여 라틴어와 프랑스어는 대부분의 차용어의 직접적 출처이고 그리스어는 궁극적 출처이다.

첫째, 라틴어를 통하여 들어온 예들은 다음과 같다.

allegory	anemia	anesthesia
aristocracy	barbarous	chaos
comedy	cycle	dilemma

drama electric enthusiasm

둘째, 그리스어에서 직접 들어온 예들은 다음과 같다.

acronym agnostic anthropoid

chlorine autocracy idiosyncrasy

kudos telegram phone

셋째, 프랑스어를 통하여 들어온 예들은 다음과 같다.

center ecstasy fantasy

harmony lyre machine

tyrant dragon diet

(3) 스칸디나비아 차용어

바이킹의 침략은 영어에 많은 스칸디나비아어가 들어오는 계기를 마련해 주었다. 스칸디나비아어는 노르웨이어, 스웨덴어, 데인어, 아이슬란드어를 통칭한다. 스칸디나비아어어 단어로는 muggy, rug, scud, ski가 있는데 ski는 19세기 후반에 들어온 것이다. 초기에 스코틀랜드에 국한되어 사용되었던 skoal(덴마크어 남미)은 최근 술과 관련한 유행어가 되었으며, 1600년경 처음으로 영국에 나타나게 되었다. 1700년경 Geyer, rune, saga, skald는 모두 아이슬란드어에서 온 것이다. smörgåsbord(가지 수가 아주 많은 스칸디나비아식 뷔페 요리)는 1920년대 중엽 스웨덴어로부터 영어에 들어왔다. 영어에서는 보통 스웨덴어 발음구별부호 없이 철자화된다. 스웨덴어 om-budsman' 행정기관과 다른 관리들에 대한 시민의 민원을 조사하는 관리'는 최근의 사전에 수록되어 있기는 하지만 제한적으로 사용되고 있다.

(4) 켈트 차용어

켈트 차용어는 지명에서 많이 발견되는데 그 차용어로는 다음과 같다.

bannuc ‘a bit’	bratt ‘cloak’
brocc ‘badger’	cumb ‘combe, valley’
Avon	Carlisle
Cornwall	Devon
Dover	London

3.2.2 미국영어에서의 차용어

미국에 차용된 차용어들을 인디언어 차용, 네덜란드어 차용, 프랑스어 차용, 스페인어 차용, 독일어 차용어들로 나누어서 살펴보겠다(김인숙 2000: 141-157).

(1) 인디언어 차용

인디언어 차용어로는 특히 동·식물명과 인디언들의 생활과 관계되는 것들이 대부분이다. 이시기에 차용이 가장 심했던 것은 알공킨 족(Algo-quian)언어의 영향이라고 하겠다. 식민지개척이 시작되기 전에 이미 동부에 분포되어 있던 인디언 족이 바로 알공킨 족이었기 때문이다.

그 밖의 차용어로는 19세기 이후의 것들로 인디언어의 ‘집’을 뜻하는 wigwam은 17세기에 알공킨 어족에서 차용된 것이지만, 같은 의미의 tepee나 hogan은 19세기에 들어오면서 각각 수우족(Siouan)과 나바호족(Navaho)에서 차용되었다.

그 차용어들을 살펴보면 주로 동·식물, 주거, 주명 및 도시 명, 하천 및 호수명 등으로 다음과 같다.

skunk	moose	racoon
-------	-------	--------

opossum	menhaden	terrapin
woodchuck	ground hog	muskellung
squash	catalpa	hickory
wigwam	tepee	hogan
Missouri	Nebraska	Tennessee
Potomac	Wabash	Huron
sachem	manit	totem
parka	pone	powwow

(2) 네덜란드어 차용

1622년 이 후 40년간 네덜란드의 식민지였던 뉴욕시와 북부 뉴저지를 포함하는 허드슨 강(Hudson River)유역에 네덜란드인들은 맨해튼(Manhattan)에 뉴 암스테르담(New Amsterdam)시를 건설하고 거기에 그들의 생활 습관과 문화양식을 뿌리내렸다. 1664년 영국령으로 넘어간 암스테르담은 뉴욕(New York)으로 개명되었다.

1620년 이후 매사추세츠 주를 기점으로 뉴잉글랜드에 세력을 뻗쳐온 영국의 식민지 주민들은 여러 가지 면에서 남쪽에 있던 네덜란드인들과 접촉을 가졌고, 따라서 언어접촉을 통한 차용어의 유입이 활발했다. 중요한 차용어로는 다음과 같다.

bowery	dorp	hook
clove	bush	dope
supawn	cookie	waffle
scow	stoop	sawbuck
dingus	Santa Claus	patroom
boss	bedspread	Yankee

(3) 프랑스어 차용

5대호 지방과 그 남부로 전개되는 미시시피 강 유역은 미국령으로 편입되기 이전에는 프랑스의 영토였다. 이들 지역이 18세기 후반부터 19세기 초에 걸쳐 영국령이었다가 곧 미국령이 되었는데, 이 과정에서 많은 불어 어휘가 차용되었다.

caribou	gopher	prairie
butte	bayou	rapids
levee	bateau	chute
coulee	crevasse	fedora
voyageur	chowder	jambalaya
cache	troupe	poker

(4) 스페인어 차용

스페인어 차용어로는 1845년 텍사스, 1848년에는 뉴멕시코, 캘리포니아가 미국령으로 편입될 때까지 스페인어와 스페인 문화가 정착되어 있었다. 스페인 차용어 중에서 서남부의 자연과 목장생활과 관련된 것들이 많았다.

중요한 차용어를 살펴보면 다음과 같다.

coyote	mustang	bonito
pompano	chihuahua	palomino
chili	mescal	canyon
avocado	marihuana	loma
sierra	temblor	arroyo
adobe	patio	cantina
cafeteria	tortilla	ranch

(5) 독일어 차용

독일어로 부터는 17세기 이후 줄곧 이민자들과 함께 식품, 문화 활동, 사교 등에 많은 영향을 미쳤다.

beer cellar	noodle	frankfurter
bratwurst	liverwurst	beer garden
beer hall	coffee cake	pinocle
cookbook	kindergarten	seminar
dumb	ouch	hex
bund	docent	bum

3.3 신조어

영어의 많은 어휘들이 앵글로색슨 시절에 물려받은 고유어이거나 외국어에서 차용한 단어들이다. 그러나 그 중에는 고어 영어나 차용에 의지하지 않은 단어들도 상당히 많이 있다. 이들은 영어의 역사를 거치면서 단어를 만드는 여러 가지 방법에 의해 생성되었다. 이러한 신조어들을 영국영어와 미국영어로 분류하여 간단하게 살펴보겠다.

3.3.1 영국영어에서의 신조어

영국영어의 신조어로 복합어와 접사첨가, 단축, 혼성어 등을 살펴보겠다 (박의재, 황인태 역 2005: 324-343).

(1) 복합어

air kiss‘입술을 오므려 뺨 가까이에서 흉내만 내는 키스’, baby boomer, date rape, downsize, drive by shooting, ear bud‘워크맨 같은데서 나오는 소리를 귀로 듣게 해주는 작은 리시버’, eye candy‘매력적이면서 머리를 쓰지 않아도 되는 이미지’, 혹은 ‘매력 있고 바라보면 좋은 물건이나 사람’, flat pane‘얇은 컴퓨터모니터’, generation X(Y, 등), voice mail pop-under ‘브라우저 창의 바닥에 있는 광고’, search engine, webcasting, webmaster 등이 있다.

(2) 접사첨가

- wise : likewise, lengthwise, otherwise, crosswise, timewise
- ize : authorize, moralise, naturalize, concertize, patronize
- ism : sexism, ageism, speciesism
- de- : demoral, dewax, debunk, dewater
- mini- : miniskirt, minimall, minilecture

(3) 단축어

- zoo : zoological garden
- car : motocar, automobile
- bio : biography, biographical sketch
- fax : facsimile
- prenup : prenuptial agreement
- hypo : hypodermic needle

(4) 혼성어

somg : smoke+fog
 motel : moto+hotel
 quasar : quasi+stellar
 pulsar : pulse+quasar
 fanzine : fan+magazine

3.3.2 미국영어에서의 신조어

새로운 문명과 사회 환경으로 미국인들은 단어의 결합(composition), 접두사, 접미사의 첨가(derivation), 단축(shortening or abbreviation), 혼성어(blending) 등을 붙여 신조어를 만들었다(김인숙 2000: 141-157).

(1) 복합어

- 복합명사

Noun + Noun :

mother country	모국
snowshoes	눈신, 탐정
bull frog	황소개구리
bottom land	강변의 저지대

Adjective + Noun :

Indian corn	옥수수
general election	총선거
covered wagon	포장마차
sweet potato	고구마

Gerund + Noun :

rocking chair	흔들의자
mockingbird	흉내지빠귀
trading post	(미개지 주민과의) 교역장
dining car	식당차
sewing machine	재봉틀

Verb + Noun :

crybaby	울보
push button	누름 단추
rush hour	혼잡 시간
dump truck	덤프 트럭

Noun + Verb + -er/or :

lemon squeezer	레몬 짜는 기구
cowcatcher	(기차)배장기
pathfinder	개척자, 탐험자
pinch-hitter	대타자

- 복합형용사

up-and-coming	유망한
all-around	다재다능한
all-star	올스타, 스타 총출연의
middle-of-the-road	중도(중용)의

복합동사 :

bulldoze	위협하다
hijack	트럭 등을 습격하여 강탈하다.
hitchhike	차에 편승하다
winterkill	추위로 고사시키다

(2) 파생어

① 접미사에 의한 파생어들

- an/-ian : Bostonian‘보스턴사람의’, Chicagoan‘시카고사람의’
- ant : hydrant‘소화전’, discussant‘토론자’
- dom : sportsdom‘스포츠계’, filmdom‘영화계’
- ee : conferee‘회의 출석자’, addressee‘수신인’
- eer : basketeer‘농구선수’, racketeer‘무법자’
- er/or : logger‘벌목꾼’, booster‘후원자’

② 접두사에 의한 파생어들

- anti- : anti-American‘반미의’, anti-federal‘반연방의’
- de- : demoralize‘사기를 저하시키다’, debunk‘정체를 폭로하다’
- re- : relocate‘이주시키다’, redistrict‘재구획하다’
- semi- : semiweekly‘주 2회 발행의’, semiarid‘반건조상태의’
- sub- : subtreasury‘(미국 재무부의)지국’, subway‘지하철’
- super- : superhighway‘(초)고속도로’, superfilm‘초대작 영화’
- un- : unbankable‘은행에서 취급할 수 없는’

(3) 단축어

- coon : (rac)coon
- roach : (cock)roach

mum : (chrysanthe)mum
soph : soph(omore)
sis : sis(ter)

(4) 혼성어

squinch : squ(eeze) + (p)inch
motel : mo(tor) + (ho)tel
band-aid : band(age) + aid
paratroops : para(chute) + troops
expressway : express + (high)way

지금까지 문헌을 토대로 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이로 일반 어휘 사용상의 차이, 차용어, 신조어 등으로 나누어서 살펴본 것을 재정리 하면 다음과 같다.

첫째, 일반 어휘 사용상의 차이로 양국민이 사용하는 동의어 별로 조사 정리 하였다. 그 동의어를 유형별로 보면 김인숙이 조사한 같은 의미의 다른 어휘('옥수수' maize/corn, '맞춤인' bespoke/custom-made 등)들 중 영국에서는 그 의미가 바뀌어 사용되지 않았던 어휘('롤러코스터' scenic railway/roller coaster)가 있었다. 이들은 더 이상은 두 방언의 동의어로 보기 어렵다. 다음으로 동일어로 각기 다른 의미의 경우(robbin'올새/미국지빠귀', barn'헛간/차고' 등), 두 영어의 서로 대응되는 어휘가 없고 각기 독립적으로 쓰이는 경우(bayou, canyon 등), 고어의 보전('여행시의 수화물' luggage/baggage 등)을 살펴보았다.

둘째, 두 방언의 모든 차용어를 조사하기 어려우므로 17세기 영국민의 미 대륙 식민지 개척이후 양국에 차용된 (영국영어에 유입된 차용어: area,

data, editor, 미국영어에 유입된 차용어: skunk, moose, racoon 등)어휘들을 간단히 살펴보았다. 셋째, 두 영어가 여러 가지 사회구조, 정치, 지형상의 조건 등으로 분열되어 발생한 신조어(영국영어: zoo, car, smog, 미국영어: mother country, snowshoes, rush hour 등)들을 간단히 조사 정리하였다.

이와 같이 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이를 유형별로 살펴본 결과 대부분은 어휘 차이가 뚜렷하였으나 김인숙이 조사한 같은 의미의 다른 어휘 중 지금은 그 어휘들이 양국에서 같은 동의어로 사용하지 않고 다른 의미로 사용되고 있었다. 즉, 김인숙이 조사한 영국영어와 미국영어 어휘차이를 대조한 동의어 중 상이한 jungle sale은 영국에서 jumble sale로 사용하고 있었으며, scenic railway는 더 이상은 roller coaster의 의미로 사용하지 않고 풍경 속을 달리는 기차 여행을 말하고 있었다. 이것은 더 이상은 같은 동의어로 보기 어려우며 실제 다른 어휘로 보아야 할 것이다.

다음 장에서는 김인숙이 조사한 동의어들을 대상으로 실제 양국에서 얼마나 많은 차이를 두고 그 어휘들이 사용되고 있는지를 양국을 대표하는 방송뉴스로 BBC와 CNN을 중심으로 빈도수를 들어 조사 분석하겠다.

제 4장 BBC NEWS와 CNN NEWS에서 어휘 선택 분석

오늘날 영국영어(Standard British English: SBE)와 미국영어(General American: GA)사이에 나타나는 차이는 우리가 대개 알고 있는 것보다도 훨씬 그 수가 많다(박영배 2000: 468).

영국을 처음 방문하는 사람은 런던의 히드로 공항(Heathrow Airport)에 내리자마자 지하철(underground)을 찾지 못해 순간 당황할 수 있으며, 시내 건물의 1층(groundfloor)을 찾으려고 다소 고생 할 수 있다. 요크에 있는 친구를 만나기 위해 역에서 왕복표(return ticket)을 끊을 때 순간적으로 혼란을 일으킬 수 있다. 영국에서는 지하철은 subway가 아니고, 건물의 1층은 first floor, 왕복표는 round-trip ticket이 아니라는 것은 한참 지난 후에야 익숙해질 것이기 때문이다.

이러한 어휘들의 차이를 표준영국영어를 사용하는 영국 국영 방송인 BBC에서와 일반 미국영어를 사용하는 미국을 대표하는 CNN에서 양국민의 실제 어휘사용에 있어 그 차이를 살펴보기로 하겠다.

4. 1 조사 분석 방법

본 논문은 3장에서와 같이 김인숙(2000)이 조사한 영국영어와 미국영어

의 동의어 158개의 중 50개를 분석대상으로 영국인과 미국인이 실제 얼마나 많은 차이를 두고 사용하고 있는지를 빈도수를 들어 조사하였다. 우선 이들 어휘들을 대조하기 위해 영국인과 미국인이 사용하는 영어로 BBC (<http://www.bbc.com>)와 CNN(<http://www.cnn.com>)뉴스방송(기간: 2008. 7. 1 ~ 2008. 7. 31)을 연구 자료로 선정하였다. 또한 영국과 미국을 대표하는 양 방송에서 그 어휘가 사용된 기사를 중심으로 빈도수를 조사하였다. 어휘 발췌에 있어 양 방송에서 빈도수가 높았던 어휘를 기준으로 빈도수를 조사하였다. 빈도수 조사 범위로 양 방송 website상에 있는 광고, TV, radio 등을 제외한 전체 뉴스 기사를 중심으로 조사하였다. 필자가 좀 더 명확한 빈도수 조사를 위해 양 방송에서 해당 어휘가 사용되었던 뉴스 기사를 하나씩 발췌하여 원어민화자 1명과 같이 확인하면서 필자가 발췌한 기사내용이 오류가 있을 시에 이들을 제거하는 작업을 거쳐서 빈도수를 통계 내었다. 그리고 단어 의미가 상이한 경우 사전과 함께 영국 원어민화자 1명과 캐나다 원어민화자 1명에게 여러 번 확인 한 후 필자가 직접 인터넷 웹사이트에 나와 있는 관련 정보를 확인 후 빈도수를 조사하였다.

또한 빈도수 조사결과를 토대로 영국인과 미국인의 어휘선택에 있어 의미의 차이를 두고 사용한 어휘는 김인숙이 조사한 것과 같이 양국민이 실제 동의어를 구분하고 있는 것으로 간주하고 별도로 예를 들어 설명하지 않았으며, 의미의 차이를 두지 않고 양 방송사가 더불어 사용한 어휘들은 관련 기사를 들어 조사 분석하였다.

4.2 BBC와 CNN NEWS에서 실제 어휘 사용 조사

영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이를 알아보기 위해 영국과 미국을

대표하는 방송사인 BBC와 CNN에서 같은 의미의 다른 어휘 50개를 기준으로 그 어휘 사용빈도수를 조사하였다. 양 방송에서 빈도수를 조사한 것을 두 개의 범주로 나누어서 정리하겠다.

4.2.1 BBC NEWS에서 빈도수 조사

BBC NEWS에서 영국인이 선택한 어휘의 차이를 빈도수가 높았던 순서로 나타내면 아래 [표1]과 같다.

<표1> BBC NEWS에서 어휘사용 빈도수

순번	단어의미	영국영어		미국영어		합계
		어휘	사용횟수	어휘	사용횟수	
1	사장	managing director	65(94%)	president	4(6%)	69(100%)
2	트럭	lorry	64(85%)	truck	11(15%)	75(100%)
3	육상경기	athletics	27(71%)	track and field	11(29%)	38(100%)
4	2층	first floor	24(100%)	second floor	0(0%)	24(100%)
5	정원	garden	20(100%)	yard	0(0%)	20(100%)
6	일시해고된	made redundant	13(100%)	laid-off	0(0%)	13(100%)
7	경찰관	constable	11(8%)	police officer	109(89%)	122(100%)
8	교수진	staff	11(100%)	faculty	0(0%)	11(100%)
9	로터리	roundabout	10(100%)	traffic circle	0(0%)	10(100%)
10	부동산 중개업자	estate agent	10(91%)	real estate agent	1(9%)	11(100%)

11	당좌계정	current account	8(100%)	checking account	0(0%)	8(100%)
12	(자동차로끄는) 이동주택	caravan	7(100%)	trailer	0(0%)	7(100%)
13	토크쇼	chat show	5(83%)	talk show	1(17%)	6(100%)
14	쇼핑백	carrier bag	4(80%)	shopping bag	1(20%)	5(100%)
15	공립학교	state school	4(100%)	public school	0(0%)	4(100%)
16	자동차번호판	number plate	4(80%)	license plate	1(20%)	5(100%)
17	자동차드렁크	boot	3(100%)	trunk	0(0%)	3(100%)
18	(요리를)사가지고가는	takeaway	3(100%)	takeout	0(0%)	3(100%)
19	순환도로	ring road	3(100%)	beltway	0(0%)	3(100%)
20	사립학교	public school	2(33%)	private school	4(67%)	6(100%)
21	옥수수	maize	2(40%)	corn	3(60%)	5(100%)
22	지하철	underground	2(67%)	subway	1(33%)	3(100%)
23	(여성·유아용) 팬츠	knickers	2(67%)	underpants	1(33%)	3(100%)
24	손님용 손수레	trolley	2(100%)	shopping cart	0(0%)	2(100%)
25	엘리베이터	lift	2(100%)	elevator	0(0%)	2(100%)
26	운동화	trainers	2(100%)	sneakers	0(0%)	2(100%)
27	슬롯머신	fruit machine	2(100%)	slot machine	0(0%)	2(100%)
28	우회	diversion	2(100%)	detour	0(0%)	2(100%)
29	가지	aubergine	2(100%)	eggplant	0(0%)	2(100%)
30	방풍유리	windscreen	2(100%)	windshield	0(0%)	2(100%)

31	소시지	bangers	1(20%)	sausages	4(80%)	5(100%)
32	화물열차	goods train	1(50%)	freight train	1(50%)	2(100%)
33	사이드미러	wing mirror	1(50%)	side mirror	1(50%)	2(100%)
34	약국 약사	chemist	0(0%) 1(100%)	drugstore druggist	0(0%) 0(0%)	1(100%)
35	육교	flyover	1(100%)	overpass	0(0%)	1(100%)
36	현장감독	chargehand	1(100%)	foreman	0(0%)	1(100%)
37	할부구입	hire purchase	1(100%)	installment plan	0(0%)	1(100%)
38	택시승차장	taxi rank ⁵⁾	1(100%)	taxi stand	0(0%)	1(100%)
39	법정공휴일	bank holiday	1(100%)	national holiday	0(0%)	1(100%)
40	고속도로 진입로	slip road	1(100%)	off-ramp	0(0%)	1(100%)
41	통조림	tin	1(100%)	can	0(0%)	1(100%)
42	전공	read	1(100%)	major in	0(0%)	1(100%)
43	철물상	ironmonger's	0(0%)	hardware store	0(0%)	0(100%)
44	예금계정	deposit account	0(0%)	savings account	0(0%)	0(100%)
45	손전등	torch	0(0%)	flashlight	0(0%)	0(100%)
46	바지	pants	0(0%)	trousers	0(0%)	0(100%)
47	조끼	waistcoat	0(0%)	vest	0(0%)	0(100%)
48	스웨터	jumper	0(0%)	sweater	0(0%)	0(100%)
49	관리인	porter	0(0%)	janitor	0(0%)	0(100%)
50	기저귀	nappy	0(0%)	diaper	0(0%)	0(100%)

위 [표1]에서 빈도수를 조사한 것을 네 가지유형으로 영국영어와 미국영어가 같이 사용된 경우, 영국영어만 사용된 경우, 미국영어 빈도수가 더 높았던 경우, BBC에서 빈도수가 전혀 나타나지 않았던 경우 등으로 나누어서 관련 기사를 들어 더 구체적으로 설명하겠다.

1) 영국영어와 미국영어가 같이 사용된 경우

BBC에서 영국인들이 영국영어와 미국영어를 같이 선택한 경우로 빈도수로 정리하면 다음과 같다. 영국인들이 ‘사장’BE: managing director 94% AE: president 4%, ‘트럭’BE: lorry 85% AE: truck 15%, ‘육상경기’BE: athletics 71% AE: track and field 29%, ‘경찰관’BE: constable 8% AE: police officer 89%, ‘부동산중개업자’BE: estate agent 91% AE: real estate agent 9%, ‘토크 쇼’BE: chat show 83% AE: talk show 17%, ‘쇼핑백’BE: carrier bag 80%, AE: shopping bag 20%, ‘자동차번호판’BE: number plate 80% AE: license plate 20%, ‘사립학교’BE: public school 33% AE: private school 67%, ‘옥수수’ BE: maize 40% AE: corn 60%, ‘지하철’BE: underground 67% AE: subway 33%, ‘팬츠’BE: knickers 67% AE: underpants 33%, ‘소시지’BE: bangers 20% AE: sausages 80%, ‘화물열차’BE: goods train 50% AE: freight train 50%, ‘사이드미러’BE: wing mirror 50% AE: side mirror 50% 등 15개의 어휘들을 영국에서도 의미의 차이를 두지 않고 영국영어와 미국영어어휘를 같이 사용하고 있는 것으로 확인되었다. 이와 같이 BBC에서 그 어휘가 사용되었던 관련기사들을 예를 들어 더 구체적으로 설명해보겠다.

5) 김인숙은 택시승차장의 의미로 rank와 taxi stand로 대조 하였지만 필자가 BBC뉴스에서 빈도수 조사 시에 영국인들은 taxi rank로 사용하고 있었다. 그래서 필자는 taxi rank로 동의어를 구분하여 빈도수를 조사하였다.

(1) Eurozone rates increase to 4.25%

Eurozone interest rates have increased for the first time in a year in an attempt to control inflation, which is at record levels.

"European markets had expected the rate rise - but shares rose in reaction to comments by ECB *president* Jean-Claude Trichet that were interpreted as a signal that this could be a one-off rate rise rather than the first of a series. - 2008, July 3, BBC NEWS -

상기(1)와 같이 빈도수 69개중 4개가 '사장'의 의미로 BBC에서 managing director와 미국영어 president를 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용되고 있었다.

(2) Bribery rules on Afghan roads

On a hot summer afternoon in the chaotic border town of Torkham in eastern Afghanistan, Mohammad Younas is counting the money he needs to bribe local customs officials

Every day, hundreds of *trucks* and cars, laden with passengers and goods, pass through. - 2008, July 1, BBC NEWS -

BBC NEWS에서 lorry와 함께 truck을 트럭의 의미로 같이 사용하고 있었으며, (2)와 같이 빈도수에서 조사한 11개 어휘 중 10개가 해외 뉴스에서 사용되었다.

(3) Jones says Irish can make impact

Ireland's director of coaching Max Jones believes that the nation is

well-placed to have several finalists at the Olympic Games in Beijing.
Jones rates a dozen of the Irish *track and field* team as world class
athletes and he says that walker Robert Heffernan is the best medal
hope. - 2008, July 8, BBC NEWS -

상기(3)와 같이 BBC에서 athletics‘육상경기’대신 조사기간 동안 빈도수
38개중 11개가 미국영어 track and field로 의미의 차이 없이 같이 사용되
고 있었다.

(4) Kenyan police defend crackdown

Kenya's police chief Hussein Ali has told an inquiry into the
post-election violence earlier this year that the security forces acted
within the law.

Local television pictures which seemed to show a *police officer*
shooting dead a protester in cold blood shocked the nation.

- 2008. July 9, BBC NEWS -

상기(4)에서와 같이 BBC에서 영국인들이 미국영어 어휘를 의미의 차이
없이 같이 사용하고 있었다. 또한 police officer의 전체 빈도수 106개중 6
개가 해외뉴스에서 사용되었다. 이것은 영국인들도 constable과 의미에 차
이를 두지 않고 오히려 더 많이 사용하는 것으로 사료된다.

(5) How to disappear without a trace

John Darwin and his wife Anne have been jailed after faking his death
for £250,000 in insurance pay-outs. How and why do people go about

vanishing?

But Mr Ahern says that Darwin tripped up by allowing his photo to be taken and posted online by a Panama *real estate agent*, and by acquiring a girlfriend. - 2008, July 24, BBC NEWS -

(5)와 같이 조사기간 동안 BBC에서 estate agent‘부동산중개업자’의미로 빈도수 11개 중 1개가 미국영어 real estate agent와 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용되고 있었다.

(6) Sanction over Simpsons broadcasts

A local TV station in Venezuela is being punished for broadcasting cartoon show The Simpsons during a morning slot reserved for children’s programmes.

Venezuelan TV is known for filling its schedules with re-runs of old US series and Latin American soap operas.

It also includes a *talk show* hosted by the country’s president, Hugo Chavez. - 2008, July 1, BBC NEWS -

상기(6)의 BBC뉴스에서 영국인들도 chat show‘토크쇼’의미로 미국영어 talk show를 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있었으며, 이것 또한 해외뉴스에서 사용되었다.

(7) Traders make plastic bags pledge

A group of independent traders in west London have pledged not to give out or sell plastic bags.

The London Local Authorities(*Shopping Bag*) Bill is due to be deposited in Parliament in November. - 2008, July 1, BBC NEWS -

BBC에서 상기(7)의 carrier bag‘쇼핑백’의미로 shopping bag과 같이 의미의 차이를 두지 않고 사용하고 있었다.

(8) The Olympics changed my Beijing’

After Beijing won the 2008 Olympic bid, a frenzy of rebuilding and investment planted expressways and skyscrapers in the place of crowded H hutongs.

The government has decreed that cars with specific *license plate* suffixes can only travel on certain days. - 2008, July 28, BBC NEWS -

위 (8)은 BBC에서 number plate‘자동차번호판’의미로 license plate를 영국인들이 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있었다. 빈도수 5개 중 1개가 해외뉴스에서 사용되었다.

(9) *Private school* fees 'rise by 43%

The number of pupils attending private school has risen by 5.6% since 2001 The cost of sending a child to *private school* in England has risen by 43% since 2003, according to a survey. -2008, July 12, BBC NEWS-

위(9)는 한국인 영어학습자들이 다소 혼동스러워하는 ‘사립학교’public school의미로 영국에서도 미국영어 private school을 의미의 차이 없이 같이 사용되고 있었다.

(10) Obama's biofuels policy tension (science)

Senator Obama has supported **corn** subsidies to farmers

US presidential hopeful Barack Obama is coming under increasing pressure to change his policies on biofuels.

Senator Obama has been a big supporter of corn subsidies for American farmers to produce the plant-fuel ethanol.

- 2008, July 28. BBC NEWS -

(10)에서 보듯이 BBC에서 '옥수수'의미로 영국인들은 maize와 corn을 함께 의미의 차이를 두지 않고 사용하고 있었으며, 이것 또한 해외뉴스에서 사용되고 있었다.

(11) The Olympics changed my Beijing'

Beijing-based blogger David Feng describes how the laid-back city he was born in has been transformed into a futuristic icon.

Visitors to Beijing this summer will discover **subway** stations even glitzier than those you find in the west. - 2008, July 28, BBC NEWS -

상기(11)은 영국인들이 '지하도'의 의미가 아닌 '지하철'의 의미로서 underground와 subway를 같이 사용하고 있었는데 이것 또한 해외 뉴스에서만 사용되었다.

(12) Father's slap assault on son, 7

A father has admitted assaulting his seven-year-old son after what was described in court as a telling-off that went too far

The boy said he was put across his father's knee and slapped four times over his trousers, then three times over his *underpants*.

- 2008, July 1, BBC NEWS -

상기(12)와 같이 BBC에서 knickers‘팬츠’의미로 underpants와 같이 의미의 차이를 두지 않고 사용하고 있었다.

(13) Bangers a smash in United States

More than 19,000 *sausages* sold out in just five minutes

A Scottish sausage has proved a huge success in the United States after it sold out within five minutes of appearing on a shopping channel. - 2008, July 5, BBC NEWS -

BBC에서 조사한 bangers‘소시지’를 영국인들도 미국영어 sausages와 의미의 차이 없이 같이 사용하고 있었다. 이들 기사들은 주로 (13)과 같이 해외뉴스에서 사용되고 있었다.

(14) New freight rail link under way

The new link will remove the need for *freight trains* to reverse at Edge Hill and cross lines into and out of Lime Street station and will cut the number of heavy vehicles passing through the Bootle from the motorway junction at Switch Island. - 2008 , July 23, BBC NEWS -

(14)는 BBC에서 ‘화물열차’의미로 미국영어 freight train을 의미의 차이 없이 영국에서 같이 사용되고 있었다.

(15) Egypt's sexual harassment 'cancer'

Sexual harassment of women in Egypt is on the increase and observing Islamic dress code is no deterrent, according to a survey published this week.

His behaviour made her so angry she ran after the van and held on to the *side mirror* to force the driver to stop so she could take him to a police station. - 2008, July 18, BBC NEWS -

상기(15)의 영국영어 wing mirror '사이드미러'가 BBC에서 빈도수 2개중 1개가 미국영어어휘 side mirror와 의미의 차이 없이 같이 사용되었으며, 해외뉴스에서 사용되었다.

2) 영국영어만 사용된 경우

BBC에서 영국인들이 의미의 차이를 두고 영국영어만 사용했던 어휘들을 빈도수 순서대로 정리해보면 다음과 같다. '2층'BE: first floor 24 (100%) AE: second floor (0%), '정원'BE: garden 20(100%) AE: yard (0%), '일시해고된'BE: made redundant 13(100%) AE: laid-off(0%), '교수진'BE: staff 11(100%) AE: faculty(0%), '로터리'BE: roundabout 10 (100%) AE: traffic circle(0%), '당좌계정'BE: current account 8(100%) AE: checking account(0%), '이동주택'BE: caravan 7(100%) AE: trailer (0%), '공립학교'BE: state school 14(100%) AE: public school(0%), '자동차드링크'BE: boot 3(100%) AE: trunk(0%), '(요리)사가지고가는'BE: takeaway 3(100%) AE: takeout(0%), '순환도로'BE: ring road 3(100%) AE: beltway(0%), '손님용 손수레'BE: trolley 2(100%) AE: shopping

cart(0%), ‘엘리베이터’BE: lift 2(100%) AE: elevator(0%), ‘운동화’BE: trainers 2(100%) AE: sneakers (0%), ‘슬롯머신’BE: fruit machine 2(100%) AE: slot machine(0%), ‘우회’BE: diversion 2(100%) AE: detour (0%), ‘가지’BE: aubergine 2(100%) AE: eggplant(0%), ‘방풍유리’BE: windscreen 2(100%) AE: windshield(0%), ‘약사’BE: chemist 1(100%) AE: druggist(0%), ‘육교’BE: flyover 1(100%) AE: overpass(0%), ‘현장감독’BE: chargehand 1(100%) AE: foreman(0%), ‘할부구입’hire purchase 1(100%) AE: installment plan(0%), ‘택시승차장’BE: taxi rank 1(100%) AE: taxi stand(0%), ‘법정공휴일’BE: bank holiday 1(100%) AE: national holiday(0%), ‘고속도로진입로’BE: slip road 1(100%) AE: off-ramp(0%), ‘통조림’BE: tin 1(100%) AE: corn(0%), ‘전공’ BE: read 1(100%) AE: major in(0%) 등 27개는 영국영어만 선택되었다. 이것은 영국인들이 이들 어휘들을 미국영어와 확연히 구분하고 사용하고 있는 것으로 사료된다.

3) 미국영어의 빈도수가 더 높았던 경우

BBC에서 영국인들이 영국영어보다 미국영어 어휘를 더 많이 선택한 것을 보면 ‘소시지’의 의미로 영국영어 bangers 1개(20%)보다 미국영어 sausages 4개(80%)를 더 많이 선택하였으며 ‘옥수수’의 maize 2개(40%)보다 corn 3개(60%)을 ‘사립학교’의 public school보다는 private school을 더 많이 사용하고 있었다. 이러한 현상은 영국민들이 이들 어휘 선택시 크게 차이를 두지 않고 같이 사용하는 것을 알 수 있다.

4) BBC에서 빈도수가 전혀 나타나지 않았던 경우

BBC에서 조사기간 동안 빈도수가 전혀 나타나지 않았던 어휘들을 정리해보면 ‘바지’BE: pants AE: trousers, ‘조끼’BE: waistcoat AE: vest, ‘스웨터’ BE jumper AE: sweater, ‘기저귀’BE: nappy AE: diaper, ‘철물상’BE: ironmonger’s AE: hardware store, ‘예금계정’BE: deposit account AE: savings account, ‘손전등’BE: torch AE: flashlight, ‘관리인’BE: porter AE: janitor 등 8개가 있었다. 이들 어휘들이 실제 양국민이 사용하지 않는 것이 아니라 조사기간 동안 이들 어휘들의 빈도수가 나타나지 않았을 뿐이다.

4.2.2 CNN NEWS에서 빈도수 조사

우선 CNN에서 미국인이 선택한 어휘의 차이를 [표2]의 빈도수와 함께 살펴보겠다.

<표2> CNN NEWS에서 어휘사용 빈도수

순번	단어의미	미국영어		영국영어		합계
		어휘	사용횟수	어휘	사용횟수	
1	경찰관	police officer	18(100%)	constable	0(0%)	18(100%)
2	트럭	truck	16(100%)	lorry	0(0%)	16(100%)
3	사장	president	10(100%)	managing director	0(0%)	10(100%)
4	육상경기	track and field	8(89%)	athletics	1(11%)	9(100%)
5	자동차드렁크	trunk	5(100%)	boot	0(0%)	5(100%)
6	지하철	subway	5(100%)	underground	0(0%)	5(100%)
7	육교	overpass	4(100%)	flyover	0(0%)	4(100%)

8	공립학교	public school	4(100%)	state school	0(0%)	4(100%)
9	정원	yard	3(75%)	garden	1(25%)	4(100%)
10	자동차번호판	license plate	3(100%)	number plate	0(0%)	3(100%)
11	옥수수	corn	3(100%)	maize	0(0%)	3(100%)
12	바지	trousers	3(100%)	pants	0(0%)	3(100%)
13	조끼	vest	3(100%)	waistcoat	0(0%)	3(100%)
14	방풍유리	windshield	3(100%)	windscreen	0(0%)	3(100%)
15	스웨터	sweater	2(100%)	jumper	0(0%)	2(100%)
16	통조림	can	2(100%)	tin	0(0%)	2(100%)
17	기저귀	diaper	2(100%)	nappy	0(0%)	2(100%)
18	사립학교	private school	2(100%)	public school	0(0%)	2(100%)
19	약국 약사	drugstore druggist	1(50%) 0(0%)	chemist	1(50%) 0(0%)	2(100%)
20	관리인	janitor	1(50%)	porter	1(50%)	2(100%)
21	부동산중개업 자	real estate agent	1(50%)	estate agent	1(50%)	2(100%)
22	팬츠	underpants	1(100%)	knickers	0(0%)	1(100%)
23	가지	eggplant	1(100%)	aubergine	0(0%)	1(100%)
24	소시지	sausages	1(100%)	bangers	0(0%)	1(100%)
25	철물상	hardware store	1(100%)	ironmonger's	0(0%)	1(100%)
26	손님용손수레	shopping cart	1(100%)	trolley	0(0%)	1(100%)
27	예금계정	savings account	1(100%)	deposit account	0(0%)	1(100%)
28	일시 해고된	laid-off	1(100%)	made redundant	0(0%)	1(100%)

29	순환도로	beltway	1(100%)	ring road	0(0%)	1(100%)
30	당좌계정	checking account	1(100%)	current account	0(0%)	1(100%)
31	엘리베이터	elevator	1(100%)	lift	0(0%)	1(100%)
32	토크쇼	talk show	1(100%)	chat show	0(0%)	1(100%)
33	손전등	flashlight	1(100%)	torch	0(0%)	1(100%)
34	(자동차로 끄는)이동주택	trailer	1(100%)	caravan	0(0%)	1(100%)
35	로터리	traffic circle	0(0%)	roundabout	0(0%)	0(100%)
36	쇼핑백	shopping bag	0(0%)	carrier bag	0(0%)	0(100%)
37	법정공휴일	national holiday	0(0%)	bank holiday	0(0%)	0(100%)
38	2층	second floor	0(0%)	first floor	0(0%)	0(100%)
39	할부구입	installment plan	0(0%)	hire purchase	0(0%)	0(100%)
40	(요리를)사가 지고가는	takeout	0(0%)	takeaway	0(0%)	0(100%)
41	운동화	sneakers	0(0%)	trainers	0(0%)	0(100%)
42	슬롯머신	slot machine	0(0%)	fruit machine	0(0%)	0(100%)
43	우회	detour	0(0%)	diversion	0(0%)	0(100%)
44	사이드미러	side mirror	0(0%)	wing mirror	0(0%)	0(100%)
45	전공	major in	0(0%)	read	0(0%)	0(100%)
46	화물열차	freight train	0(0%)	goods train	0(0%)	0(100%)
47	택시승차장	taxi stand	0(0%)	taxi rank	0(0%)	0(100%)
48	교수진	faculty	0(0%)	staff	0(0%)	0(100%)
49	고속도로진입로	off-ramp	0(0%)	slip road	0(0%)	0(100%)
50	현장감독	foreman	0(0%)	chargehand	0(0%)	0(100%)

위 [표2]에서 미국인들은 대부분 미국영어와 영국영어의 어휘의 차이를 분명하게 두고 선택하였으나, 몇 개의 어휘들을 의미에 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있었다. 이들을 좀 더 구체적으로 살펴보기 위해 CNN에서는 BBC와 달리 영국영어의 빈도수가 더 높았던 경우가 없으므로 이를 제외한 세 가지 유형으로 나누어 보겠다. 그 유형으로는 미국영어와 영국영어를 같이 사용한 경우, 미국영어만 사용한 경우, CNN에서 빈도수가 나타나지 않았던 경우 등으로 나누어서 설명하겠다.

1) 미국영어와 영국영어를 같이 사용한 경우

CNN에서 미국인들이 동의어들을 의미의 차이를 두지 않고 선택한 5개의 어휘들은 ‘육상경기’AE: track and field 89% BE: athletics 11%, ‘정원’AE: yard 75% BE: garden 25%, ‘약국’AE: drugstore 50% BE: chemist 50%, ‘관리인’AE: janitor 50% BE: porter 50%, ‘부동산중개업자’AE: real estate agent 50% BE: estate agent 50% 등이 있었다. 이는 미국인들도 점차로 영국영어 어휘와 크게 차이를 두지 않고 일부 어휘를 수용하고 있는 것으로 간주된다. 필자는 독자들의 이해를 돕고자 이들 어휘가 쓰였던 기사들을 예를 들어 설명하겠다.

(16) China's medal hopefuls

The Chinese sporting community is pointing to the 2008 Summer Olympic Games in Beijing as a coming-out party for the nation's athletic prowess.

From gymnastics to table tennis, *athletics* to basketball, China will be taking aim traditional Olympic powers -- the United States, Russia,

Germany -- to strive for medal glory. - 2008, July 6, CNN NEWS -

위 (16)은 CNN에서 track and field ‘육상경기’의미로 빈도수 9개중 1개가 영국영어 어휘 athletics와 함께 의미의 차이를 두지 않고 사용되고 있었다.

(17) ‘Instant’ flowers and a backyard makeover

No matter how strategically you plan your *garden*, there’s always that sad stretch of time when there isn’t a blossom in sight. The peonies have come and gone, the black-eyed Susans haven’t opened yet, and the guests are due for on-the-deck dinner in just a couple of hours.

- 2008, July 30, CNN NEWS -

위 (17)은 yard‘정원’의 의미로 영국영어 어휘 garden을 미국에서도 의미의 차이를 두지 않고 사용되고 있음을 알 수 있다.

(18) Shane Meadows’ ‘Somers Town’ bloom

LONDON, England (CNN) Born and raised in the English Midlands town of Uttoxeter, he dropped out of school when he was still a teen. After a few scrapes with the law -- including an embarrassing court appearance where he was laughed at by the judges for stealing a breast pump from a local *chemists* -- he started making short films using friends and family as cast. - 2008, July 24, CNN NEWS -

위 (18)의 chemists는 흔히 영국영어 어휘 약국과 약사의 의미로 알려져 있는데 [표1]의 BBC에서는 ‘약사’의 의미로 사용되었지만, CNN에서는 ‘약

국'의 의미로 미국영어 drugstore와 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용되고 있었다. 이것은 상기 예시와 같이 해외 특파원이 쓴 기사로 사료된다.

(19) Edward Dolman profile

(CNN) -- He later completed a degree at the Study Centre for Fine and Decorative Arts, which had a close relationship with **the Victoria and Albert Museum**.

Not being of blue-blood birth, he joined Christie's because of the link with Christie's South Kensington, starting out as a *porter* in the furniture department. - 2008, July 14, CNN NEWS -

상기 (19)에서 '관리인'janitor 의미로 CNN에서 영국영어어휘 porter가 의미의 차이 없이 사용되었는데 기사 내용 중 the Victoria and Albert Museum에서 보듯이 영국 런던에서 특파원이 쓴 기사로 사료된다.

(20) Prosecutor: Wife of 'Canoe Man' lied

LONDON, England (CNN) -- The wife of a British man who reappeared five years after he was believed drowned "lied at length" to cover up her part in a \$500,000 insurance con, a court heard Tuesday.

PA reported that the jury was then shown a photograph of the Darwins with *an estate agent* in Panama, which was reportedly taken in 2004. In the days following Darwin's reappearance this photograph was then published in a national newspaper.

- 2008, July 15, BBC NEWS -

위 (20)의 real estate agent ‘부동산중개업자’의미로 영국영어 어휘 estate agent와 의미의 차이를 두지 않고 함께 사용되고 있었다. 기사내용을 분석한 결과 CNN의 해외 특파원이 쓴 것으로 사료된다.

2) 미국영어만 사용한 경우

CNN의 빈도수 조사에서 미국인들이 미국영어 어휘만 선택한 것들을 빈도순으로 다시 정리해보면 다음과 같다. ‘경찰관’AE: police officer 18(100%) BE: constable(0%), ‘트럭’AE: truck 16(100%) BE: lorry(0%), ‘사장’AE: president 10(100%) BE: managing director(0%), ‘자동차트렁크’AE: trunk 5(100%) BE: boot(0%), ‘지하철’AE: subway 5(100%) BE: underground(0%), ‘육교’AE: overpass 4(100%) BE: flyover(0%), ‘공립학교’AE: public school 4(100%) BE: state school(0%), ‘자동차번호판’AE: license plate 3(100%) BE: number plate(0%), ‘옥수수’AE: corn 3(100%) BE: maize(0%), ‘바지’AE: trousers 3(100%) BE: pants(0%), ‘조끼’AE: vest 3(100%) BE: waistcoat(0%), ‘방풍유리’AE: windshield 3(100%) BE: windscreen(0%), ‘스웨터’AE: sweater 2(100%) BE: jumper(0%), ‘통조림’AE: can 2(100%) BE: tin(0%), ‘가저귀’AE: diaper 2(100%) BE: nappy(0%), ‘사립학교’AE: private school 2(100%) BE: public school(0%), ‘팬츠’AE: underpants 1(100%) BE: knickers(0%), ‘가지’AE: eggplant 1(100%) BE: aubergine(0%), ‘소시지’AE: sausages 1(100%) BE: bangers(0%), ‘철물상’AE: hardware store 1(100%) BE: ironmonger’s(0%), ‘손님용손수레’AE: shopping cart 1(100%) BE: trolley(0%), ‘예금계정’AE: savings account 1(100%) BE: deposit account(0%), ‘일시해고된’AE: laid-off 1(100%) BE: made redundant(0%), ‘순환도로’AE: beltway 1(100%) BE:

ring road(0%), ‘당좌계정’AE: checking account 1(100%) BE: current account(0%), ‘엘리베이터’AE: elevator 1(100%) BE: lift(0%), ‘토크쇼’AE: talk show 1(100%) BE: chat show(0%), ‘손전등’AE: flashlight 1(100%) BE: torch(0%), ‘이동주택’ AE: trailer 1(100%) BE: caravan(0%) 등 29개 어휘들이 있었다. 이들 빈도수에서 보듯이 미국인들은 어휘선택에 있어 영국영어와 의미의 차이를 뚜렷하게 두는 것으로 확인되었다.

3) CNN에서 빈도수가 나타나지 않았던 경우

CNN에서 빈도수가 나타나지 않았던 어휘들을 다시 정리해 보면 ‘쇼핑백’AE: shopping bag BE: carrier bag, ‘할부구입’AE: installment plan BE: hire purchase, ‘고속도로진입로’AE: off-ramp BE: slip road, ‘로터리’AE: traffic circle BE: roundabout, ‘법정공휴일’AE: bank holiday BE: national holiday, ‘2층’AE: second floor BE: first floor, ‘요리를 사가지고 가는’AE: takeout BE: takeaway, ‘운동화’AE: sneakers BE: trainers, ‘슬롯머신’AE: slot machine BE: fruit machine, ‘우회’AE: detour BE: diversion, ‘사이드미러’ AE: side mirror BE: wing mirror, ‘화물열차’AE: freight train BE: goods train, ‘택시승차장’AE: taxi stand BE: taxi rank, ‘이동주택’AE: trailer BE: caravan, ‘교수진’AE: faculty BE: staff, ‘현장감독’AE: foreman BE: chargehand 등 16개 어휘들은 CNN방송에서 사용 빈도수가 없었다.

지금까지 양 방송뉴스에서 빈도수 조사를 통해 영국인과 미국인의 어휘선택상의 차이를 알아보았다. 그 결과 실제 어휘 선택에 있어 BBC에서는 영국인들도 점차로 미국영어 어휘를 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있는 것을 알 수 있었다. 또한 CNN에서도 거의 대부분의 어휘들이 영

국영어나 미국영어나 어휘를 확연하게 차이를 두고 사용되고 있었지만, 일부 어휘는 차이를 두지 않고 사용되고 있었다.

양 방송에서 빈도수를 조사 분석한 내용을 BBC와 CNN뉴스로 각각 두 범주로 나누어서 정리해보겠다.

범주 1. BBC에서 빈도수조사를 토대로 영국영어나 미국영어가 같이 사용된 경우, 영국영어나만 사용된 경우, 미국영어나 빈도수가 더 높았던 경우, BBC뉴스에서 빈도수가 전혀 없었던 경우 등의 네 가지 유형으로 나누어서 유형별로 분석하였다. 이들을 재정리하면 다음과 같다.

첫 번째 유형으로 영국영어나 미국영어가 같이 사용된 경우로 영국인들은 15개(bangers /sausages, maize/corn, constable/police officer, estate agent/real estate agent, knickers/underpants, carrier bag/shopping bag, chat show/talk show, athletics/track and field, lorry/truck, number plate/license plate, wing mirror/side mirror, goods train/freight train, underground/subway, public school/private school, managing director /president 등)들을 이제 더 이상은 미국영어나로 구분하지 않고 의미의 차이를 두지 않고 사용하고 있었다. 하지만 대부분의 어휘들이 해외뉴스에서 사용되고 있었다.

두 번째 유형으로 영국영어나만 사용된 경우로 영국인들은 29개 어휘(aubergine/eggplant, tin/can 등)들을 미국영어나와 확연하게 의미의 차이를 두고 사용하고 있었다.

세 번째 유형으로 미국영어나 빈도수가 더 높았던 경우로 BBC뉴스에서 영국인들은 bangers, maize, public school대신에 sausages, corn, private school로 서로 바뀌가며 그 어휘를 사용하고 있는 것으로 사료된다.

네 번째 유형은 BBC뉴스에서 빈도수가 전혀 없었던 경우들로 실제 영국에서 그 어휘(pants/trousers의 7개 어휘)들이 쓰이지 않는 것이 아니라

조사기간 동안에 빈도수에 나타나지 않았을 뿐이다. 그리고 이들 어휘들은 실제 BBC뉴스에서 조사기간 이외에도 자주 사용되지 않는 어휘들이었다.

범주 2. CNN에서 빈도수조사를 토대로 미국영어와 영국영어를 같이 사용한 경우, 미국영어만 사용한 경우, CNN에서 빈도수가 나타나지 않았던 경우 등의 세 가지 유형으로 나누어서 유형별로 분석하였다. 이들 유형을 세 가지로 나눈 이유로 CNN에서는 BBC와 달리 영국영어가 미국영어보다 빈도수가 더 높았던 경우가 전혀 없었기 때문이다. 그래서 필자는 CNN에서는 이들 세 가지 유형으로만 나누어서 분석하였다. 그 유형별로 분석한 것을 재정리하면 다음과 같다.

첫 번째 미국영어와 영국영어를 같이 사용한 경우로 미국인들 또한 의미의 차이를 두지 않고 영국영어와 미국영어어휘(real estate agent/estate agent, yard/garden, drugstore/chemist, janitor /porter 등 5개)를 서로 바꿔가면서 사용하고 있는 것으로 확인되었다. 하지만 이들 어휘들의 관련 기사를 분석한 결과 대부분 해외 뉴스를 다룰 때 쓰여 졌거나 해외특파원들이 쓴 기사 내용이었다. 따라서 미국인들도 영국인들과 같이 다소의 상대방의 방언을 의미의 구분 없이 그 어휘들을 수용하고 있는 것으로 사료된다.

두 번째 유형으로 미국영어만 사용한 경우로 미국인들은 빈도수 조사대상 50개중 27개의 미국영어 어휘만을 사용하였다. 이에 대한 예로 CNN에서 미국인들은 영국영어 '경찰관'constable과 '가지' aubergine이라고 하는 대신에 police officer와 bangers만을 사용하였다.

세 번째 유형으로 CNN에서 빈도수가 나타나지 않았던 경우로는 조사기간 동안 CNN뉴스에서 빈도수가 전혀 없었던 어휘들(shopping bag/carrier bag, installment plan/hire purchase 등 16개의 어휘)을 실제로 미국인들이 사용하지 않는 어휘들이 아니라 제한된 기간 동안 그 빈도수가

나타나지 않았을 뿐이다.

지금까지 살펴본 BBC와 CNN에서 빈도수를 분석한 결과 BBC에서는 미국영어를 영국영어와 일부 어휘를 의미 차이 없이 같이 사용하고 있었지만, CNN은 영국영어 어휘를 조금 사용하고 있었다. 즉 BBC(영국영어와 미국영어가 같이 사용된 경우: bangers/suasages외 14개 어휘)는 CNN(미국영어와 영국영어가 같이 사용된 경우: real estate agent외 4개 어휘)보다 상대방의 방언을 의미의 차이 없이 더 많이 사용하고 있었다. 이러한 요인으로 양국민들은 첨단 통신망인 인터넷을 통하여 양국의 TV, 영화, 뉴스 등을 손쉽게 접촉할 수 있어 상대방의 말을 쉽게 배우고, 두 방언을 의미의 차이를 두지 않고 서로 바꿔가며 사용하고 있는 것으로 사료된다.



제 5장 결 론

지금까지 문헌연구 자료들과 함께 BBC와 CNN NEWS에서 실제 영국인과 미국인의 어휘 선택상의 차이를 비교하여 분석한 것을 종합하면 아래와 같다.

영어의 형성과 방언에서 우선 영국영어의 기원과 방언으로 449년 앵글로 색슨족이 영국 섬에 침입한 이 후 영국영어는 좁은 면적에 비해 지역적으로 방언의 차이 많았으며, 신조어나 철자 개혁 등에 다소 뚜렷한 보수적인 면과, 규범적이고 전통적인 성향을 띠고 있었다. 다음은 미국영어의 형성과 방언의 특징으로 1620년 제임스타운에 102명의 영국 청교도들이 착륙한 이 후 새로운 미국적인 생활양식의 특수성, 여러 다른 민족과의 접촉, 진취적인 개척정신 등으로 말미암아 특이한 언어적 성격과 성장 발달 과정으로 인해 독자적인 특성을 가지면서도 영국에서 유행하고 사라진 어휘를 그대로 사용하는 보수적인 특성이 있었다. 미국영어의 방언은 그 사용 영역이 광활한데도 지역 간의 방언의 차이가 거의 나지 않는 동질성을 보였다.

이를 바탕으로 BBC와 CNN NEWS에서 어휘 사용 분석을 한 결과는 양 방송뉴스에서 양국민의 어휘선택에 차이가 있었으나, 일부는 의미의 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있는 것으로 조사되었다. BBC에서 의미의 차이가 없이 같이 사용된 미국영어(private school, president 등 16개)들과 CNN에서 나타난 영국영어(estate agent, garden 등 5개)들은 주로 해외 특파원들이 쓴 기사이거나 해외뉴스를 다룰 때 사용되었다. 그리고 BBC(영

국영어와 미국영어가 같이 사용된 경우: public school/private school의 14개 어휘)는 CNN(미국영어와 영국영어가 같이 사용된 경우: real estate agent의 4개 어휘)보다 상대방의 방언을 의미의 차이 없이 더 많이 사용하고 있었다. 또한 양 방송에서 빈도수 조사에서 나타난 양 국민의 어휘선택상의 차이를 보면 BBC에서 전부는 아니지만 일부 어휘를 점차로 미국영어 어휘와 의미 차이를 두지 않고 같이 사용하고 있었다. CNN은 어휘선택에 있어 일부는 영국영어 어휘와 의미 차이 없이 같이 사용하고 있었지만, 대부분의 영국영어와 미국영어 어휘를 뚜렷하게 구분하여 사용하고 있었다. 따라서 BBC뉴스에서 의미에 구분 없이 같이 사용했던 동의어들 중 빈도수가 높았던 어휘(‘경찰관’의 constable과 police officer, ‘사립학교’의 public school과 private school, ‘육상경기’의 athletics와 track and field)들을 더 이상은 영국영어와 미국영어로 구분하지 않고 하나의 방언으로 받아들여야 할 것으로 사료된다.

상기 조사결과로 김인숙(2000)이 조사한 결과에 따르면 두 방언간의 어휘사용에 있어서 뚜렷한 차이가 있다고 하고 있으나, 필자가 2008년 7월 두 방송사에 뉴스를 보고 분석한 결과는 두 방언간의 어휘사용에 있어서 큰 구분 없이 사용되고 있는 것으로 나타났다. 이는 전 세계를 카바하는 최근의 BBC, CNN 등 방송의 영향과 인터넷의 발달로 TV, 영화, 신문 등을 양 국민들이 손쉽게 접촉할 수 있게 된 점이 양 방언의 어휘선택에 있어서 차이점을 좁혀진 결과로 해석된다.

참 고 문 헌

- 김명숙, 김준호, 문안나, 황인태 공저. (2006). *영어의 역사*. 서울: 형설출판사.
- 김성진. (2005). *미국영어의 특징에 관한 연구*. 부경대학교 대학원 석사학위논문.
- 김인숙. (2000). *미국영어*. 서울: 한국문화사.
- 김진숙. (2003). *미국식 영어의 어휘와 번역에 관한 연구*. 계명대학교 국제학대학원 석사학위 논문.
- 박영배. (2000). *영어사*. 서울: 한국문화사.
- 박영배. (2001). *앵글로색슨족의 역사와 언어*. 서울: 지식산업사.
- 박의재, 황인태 역. (2005). *영어의 기원과 발달*. 서울: 경문사.
- 배재덕. (2007). *영어변모사*. 부산: 도서출판 논문의 집.
- 이미재. (2006). *영어 역사 이야기 산책*. 서울: 경진문화사.
- Illustrated Oxford English Dictionary. (2003). Oxford University Press
London: Dorling Kindersley Limited.
- Kenyon, J. S. (1950). *American Pronunciation*. Ann Arbor, Mich: George Wahr(f. 1924).
- Krapp, (1925). *The English Language in America* (6 vols) New York: The Frederick Publishing Co.
- Mencken, H. L. (1963). *The American Language*. New York: Alfred A. Knopf(f. 1919).

Plyes, T. and J. Algeo. (1993). *The Origins and Development of the English Language*. 4th ed. New York: Harcourt Brace Jovanovich(f.1964).

Public School Guide <http://www.publicschools.co.uk/>

Stevens, P. (1972). *British and American English*. London: Collier Mamillan.

<http://www.bbc.com>

<http://www.cnn.com>

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Scenic_Railway.

